RAQUEL

ESTUDI INTRODUCTORI

RAFAEL Ferreres, en la seua valuosa biografia d'Eduard Escalante, ens parla extensament de la gestació del drama –en quatre actes i en vers— *Raquel*[1]. L'obra, escrita en torn als anys 1856 o 1857, quan l'autor només en tenia vint-i-dos o vint-i-tres d'edat, i després de l'èxit dels miracles *La muda* i *La vanitat castigada*, que havia aconseguit publicar el 1855, entrant així en el món dels escriptors amb obra impresa, status aquest d'altra banda no massa difícil d'assolir per aquells anys, representava el primer intent important –i, de fet, gairebé l'únic– d'Escalante per enfrontar-se a un gènere teatral *major* (un drama històric, dins la tradició estètica d'un romanticisme que, en aquells moments, havia començat ja la davallada)[2]. També, el primer intent de consagrar-se com a dramaturg en llengua castellana, o el que és el mateix, de tractar de trucar a les portes de l'èxit teatral, a la capital de l'estat. Perquè la realitat és que les primeres gestions que féu Escalante a València per tal d'estrenar l'obra no tingueren èxit a cap dels dos teatres –Principal i Princesa– que funcionaven llavors a la ciutat.

Viatjà, doncs, Escalante a Madrid, gràcies a l'ajuda de la baronessa de Benimuslem, que era amiga de la família del pare de l'escriptor i que posà aquest en contacte amb el seu oncle, Alfonso Escalante, que vivia a la capital. No tingué èxit, però, en el projecte de fer conéixer el seu drama i, d'altra banda, les circumstàncies –el naixement d'un fill, fruit de les relacions amb la que després seria la seua esposa– el fan retornar aviat a València. La *Raquel*, doncs, no s'estrena –no s'estrenarà mai– però, com a mínim, arriba a editar-se. Sobre aquesta qüestió ens refereix Ferreres que Escalante «no tiene dinero para editar el drama pero, nos dicen sus biógrafos, hay un amigo que se ofrece a costear la edición. No dicen quién es, pero cabe pensar con cierta posibilidad de no equivocar-

[1] Rafael Ferreres, o.c., pp. 38-56.

[2] Vid. José María Díez Borque: *Historia del teatro en España*, vol. II. Madrid, Taurus, 1988, pp. 638 i ss.

nos que fue don Joaquín Aguilar.» L'obra fue editada a la impremta de José Mateu Garín,[3] que era també amic de l'autor, i aparegué en 1858. I acaba la seua notícia Ferreres sobre la *Raquel* amb aquestes expressives paraules: «Las pruebas fueron leídas –y con qué entusiasmo por el dramaturgo novel–, pero algunas erratas se le escaparon que salva al final sin darse cuenta de otras. Su comprensible orgullo de escritor primerizo le lleva a poner, en la contracubierta, estas palabras corrientes en los dramaturgos de nota: "Este drama es propiedad de su autor, y no podrá reimprimirse ni representarse sin su autorización." Nadie debió pedirle permiso, pues ni se editó de nuevo ni se llevó a la escena. Ni siquiera la crítica de entonces se ocupó de él. Pero a pesar de su escasísima resonancia tal publicación le daba, entre los que recibieron la obra, la categoría de autor dramático.»

* * *

El tema dels amors del rei Alfons VIII amb una jueva, primitivament anomenada *Fermosa*, apareix per primera vegada a la *Cónica General* d'Alfons el Savi, i té posteriorment un tractament literari relativament ampli.[4] D'entre les diverses obres que fan referència a aquesta història les més conegudes són *Las paces de los Reyes y Judía de Toledo* de Lope de Vega (1617), la *Desdichada Raquel* de Mira de Amescua (1635), *La judía de Toledo* de Juan Bautista Diamante (1667) i, sobretot, la *Raquel* de Vicente García de la Huerta, escrita el 1766 i estrenada a Madrid dos anys després, obra que va gaudir d'una gran popularitat durant la seua època. No sembla lògic suposar, malgrat el que diu Ferreres que, tot i que «no parece probable que el joven Escalante se dedicase eruditamente a leer y estudiar cuanta biografía existía sobre el tema (...) sí es cierto que las obras más importantes sobre el mismo no le fueron desconocidas ya que su propia versión se aparta intencionadamente de lo fundamental y de detalles de las precedentes a la suya.»[5] Segurament les mínimes informacions necessàries per tal de construir el seu drama li vindrien de la lectura d'algun fulletó o relat històric dels que sovintejaven a les pàgines dels diaris de l'època.[6] La *Raquel* d'Escalante és, en efecte, prou diferent de la de García de la Huerta i això sobretot en dos aspectes: l'actitud general dels jueus i les maquinacions de la noblesa castellana que, a l'obra de García de la Huerta, ordeixen un interessant teixit polític que s'entrellaça, de manera indestriable, amb la tragèdia personal del rei i de la seua

[3] Vid. Rafael Ferreres, o.c., p. 55.

[4] Sobre la llegenda i el personatge històric vid. Pedro Aguado Bleye: *Manual de Historia de España*, vol. I, Madrid, Espasa Calpe, 1967, p. 649, i E. Segura Covarsí: «La Raquel de García de la Huerta», *Revista de Estudios Extremeños*, VII, 1951.

[5] Rafael Ferreres, o.c., p. 40.

[6] Citat a Rafael Ferreres, o.c., p. 40.

enamorada.[7] I, d'altra banda, la caracterització de la protagonista, enèrgica i activa en García de la Huerta, i fràgil, delicada i passiva –com correspon a una heroïna romàntica– en Escalante. Aquesta condició de víctima del personatge, completament allunyada de la tragicitat de la seua més immediata antecessora, s'accentua en Escalante amb la utilització d'un recurs de provada eficàcia teatral: el *desconeixement*, per part de la jueva, de la vertadera personalitat del seu amant.

* * *

L'obra està estructurada en quatre actes. El primer té lloc al jardí de la casa de Raquel, una nit d'estiu; el segon, a l'Alcàsser de Toledo, el dia següent; el tercer novament a la casa de Raquel, però ara a una cambra interior, algun temps després, i el quart i últim, passades unes hores, a una casa de les rodalies de la ciutat. L'acció s'esdevé el 1195, immediatament després que el rei Alfons VIII fos derrotat a Alarcos pel sultà almohade Abu Yusuf Ya'qub, el 19 de juliol.

Els personatges principals de la història són el rei Alfons VIII que en el moment de l'acció tenia ja quaranta anys; Raquel, la jueva, don Álvaro, comte de Fuen-Saldaña, que la pretén també, i la reina Leonor, filla del rei Enric II d'Anglaterra. La resta són elements episòdics, d'entre els quals només caldria assenyalar el personatge de Betsabé, la criada de Raquel, per la seua correspondència amb l'arquetip de vella celestina. Com ja queda dit més a dalt, hi ha sensibles diferències de tractament dels personatges i la història en l'obra d'Escalante en comparació amb les anteriors. La relació entre el rei i la jueva és fonamentalment una relació ideal d'amor pur i abassegador, tanmateix no realitzat mai en el pla físic. Raquel és jueva de religió, però vol convertir-se al cristianisme per convenciment; és una jove innocent, mansíssima, tot el contrari de la sensual amant, mig bruixa, que ens presenta la tragedia de García de la Huerta, on és a punt, fins i tot, d'arrossegar el rei al suicidi. A Escalante no hi ha enfrontaments polítics entre el rei i la noblesa, sinó un enfrontament personal –d'home a home– entre el rei i don Álvaro, per causa de l'amor de la jueva. El rei d'Escalante cedeix a les pressions de la raó d'estat; el rei de García de la Huerta s'enfronta a la raó d'estat i arriba fins i tot a associar Raquel al tron, en perjudici de la seua dona legítima. En totes les versions anteriors, Raquel mor víctima d'una conspiració de la noblesa. A l'obra d'Escalante, no cal dir-ho, Raquel morirà d'amor, mig enfollida, amb la qual cosa es restablirà novament l'equilibri a l'esperit del rei i també a la seua cort i es podrà continuar amb renovades forces la croada contra el sarraí.

Malgrat aquestes consideracions, que semblen limitar l'interés de l'obra, i malgrat les deficiències tècniques que sense dubte presenta, al-

[7] Vid. sobre aquest aspecte l'excel·lent introducció de René Andioc a l'edició de la *Raquel* de Vicente García de la Huerta. Madrid, Castalia, 1970, pp. 21 i ss.

guna raó té Ferreres quan diu que, a la *Raquel* del jove Eduard Escalante «hay escenas logradas, matices sicológicos conseguidos, destreza en el movimiento de los personajes, cierta contención en el arrebato de ellos que, con tanta frecuencia, afean y dan exagerado énfasis a esta clase de dramas románticos.» [8]

* * *

L'esquema mètric de la peça és el següent:

Acte I:

vv.	1-228	romanç á a
	229-313	quintilles
	314-365	redondilles
	366-386	silva
	387-554	redondilles
	555-562	silva
	563-570	redondilles
	571-575	quintilla
	576-619	redondilles

Acte II:

vv.	1-122	romanç ó
	123-138	romanç é
	139-294	romanç é o
	295-298	redondilla
	299-302	quarteta
	303-306	redondilla
	307-314	quartets
	315-318	serventesi
	319-346	quartets
	347-350	serventesi
	351-362	quartets
	363-390	serventesis
	391-394	quartet
	395-402	serventesi
	403-406	quartet
	407-410	serventesi
	411-446	quartets
	447-506	redondilles
	507-510	quarteta
	511-582	redondilles
	583-586	quarteta
	587-750	redondilles
	751-754	quarteta

[8] Rafael Ferreres, o.c., pp. 40-41.

Acte III:

vv.	1-176	romanç á a
	177-286	romanç endecasíl·lab á a
	287-398	redondilles
	399-530	romanç ó
	531-584	romanç á o
	585-604	romanç dodecasíl·lab ó
	605-608	redondilla
	609-612	quarteta
	613-752	redondilles
	753-755	redondilla incompleta
	756-967	redondilles

Acte IV:

vv.	1- 20	quartetes
	21- 67	romanç á o (amb un vers de més)
	68- 71	quarteta
	72- 83	redondilles
	84-171	romanç é e
	172-175	redondilla
	176-207	silva
	208-223	octavilla hexasil·làbica
	224-235	redondilles
	236-238	redondilla incompleta
	239-270	redondilles
	271-302	octavilla
	303-314	redondilles
	315-318	quarteta
	319-510	redondilles
	511-514	quarteta
	515-570	redondilles
	571-590	quartets
	591-687	silva (amb un vers pentasíl·lab i un altre eneasíl·lab)

Els resultats estadístics (sobre 3027 vv.) són els següents:

redondilles	1370 vv.			45,2 %
romanç	1019 vv.			33,7 %
		– á a	404 [39,5 %]	
		– ó	254	
		– é o	156	
		– á o	101	
		– é e	88	
		– é	16	
silva	158 vv.			5,3 %
quartets	116 vv.			3,8 %
romanç endecasíl·lab	110 vv.			3,6 %

quintilles	90 vv.	3,0 %
quartetes	52 vv.	1,7 %
serventesis	44 vv.	1,4 %
octavilla	32 vv.	1,1 %
romanç dodecasíl·lab	20 vv.	0,7 %
octavilla hexasil·làb.	16	0,5 %

Pel que fa a la mètrica, trobem versos

pentasíl·labs	1 vv.	0,03 %
hexasíl·labs	16 vv.	0,53 %
heptasíl·labs	26 vv.	0,86 %
octosíl·labs	2563 vv.	84,68 %
eneasíl·labs	1 v.	0,03 %
endecasíl·labs	400 vv.	13,21 %
dodecasíl·labs	20 vv.	0,66 %

El percentatge de versos de mida defectuosa és aproximadament del 0,7 %.

Raquel segueix, doncs, pel que fa a la mètrica i a la versificació els esquemes tradicionals del drama romàntic. El vers majoritàriament usat és l'octosíl·lab, que cobreix quasi tot el percentatge corresponent a l'art menor (84,8 % sobre un total de 86,3 %) i pel que fa a l'art major l'endecasíl·lab (13 % sobre 13,7 %). Les estructures estròfiques més emprades són òbviament les llargues sèries de redondilles –amb alguna quarteta intercalada– i el romanç, però també utilitzarà l'autor la silva i el romanç heroic, de versos endecasíl·labs i amb una variant dodecasil·làbica. La resta d'estrofes on s'empren endecasíl·labs són quartets i serventesis, que se combinen de manera aleatòria. Els canvis de tipus de vers i d'estrofa, en funció de l'acció i dels estats emocionals dels personatges, es fan generalment de manera correcta, d'acord amb les convencions del gènere i de l'època.

Prop del 60 % de les estrofes que s'usen a l'obra obliguen a la rima consonant. Escalante recorre freqüentment a solucions molt precàries i de baixa qualitat poètica, tant pel que fa a la consecució de la mida del vers com al manteniment de la rima obligada. Així, sovintegen els prosaïsmes, la introducció d'exclamacions, les hipèrbatons incomprensibles, forçades per la necessitat de plaçar a la fi del vers la paraula que convé, i, en el cas del romanç –rima assonant–, els fàcils finals en «¡ah!, ¡oh!» quan es tracta d'una rima aguda.

Malgrat el que hem exposat, no és *Raquel* un drama molt pitjor que altres de contemporanis, que tingueren millor sort en l'escena. Si el domini de la mètrica castellana –i, sobretot, del llenguatge poètic– que tenia Escalante no era excesivament gran, la realitat és que l'organització dramàtica del material literari denota ja, a pesar de la ingenuïtat de moltes situacions, una notable intuïció a l'hora de resoldre problemes espe-

cíficament teatrals, intuïció, tanmateix, que resulta desdibuixada per les moltes limitacions de l'obra, el format de la qual excedeix, sens dubte, les possibilitats i la capacitat del nostre autor.

* * *

D'aquesta obra es va fer només una única edició, la de 1858, a la impremta de José Mateu Garín (*Plaça de l'Almoina, núm. 2*). La *Raquel* no es va incloure a les *Obres completes*, ni hem trobat tampoc una versió manuscrita del text. En conseqüència, seguim l'esmentada edició de 1858 que, pel fet de ser l'única amb què comptem, no necessita d'identificació a les notes.

Pel que fa a la transcripció, hem seguit el criteri d'esmenar aquelles paraules incorrectament ortografiades, però que eren normals a l'època (*muger, personage, espirar, estraño,* etc.) i assenyalar en notes només aquells casos en què la incorrecció no sembla fruit d'aquestes circumstàncies o d'una errada d'impremta evident. Igualment hem esmenat, com és habitual, accentuació i sobretot els signes de puntuació, utilitzats sovint de manera inadequada per l'autor i que, en el cas concret dels punts suspensius, oferirien, d'haver-los mantingut, una lectura terriblement sincopada d'aquest text.

Cal assenyalar, per últim, la freqüent utilització d'arcaismes (*cual* amb valor de *como, ora* per *ahora, do, ha, infelice, parez, desparece*, etc.), la construcció sintàctica forçada de frases, el règim equivocat d'alguns verbs, la supressió de moltes conjuncions subordinants i determinades vacil·lacions en l'ús de les preposicions, degudes molt probablement a la influència del valencià.

RAQUEL

Ensayo dramático [1] *

en cuatro actos y en verso,

por Eduardo de Escalante. [2]

A mi mejor amigo D. Joaquín Aguilar. [3]

Apreciable amigo: no he vacilado un momento en dedicarte éste mi primer ensayo dramático, como una prueba de reconocimiento a los sagrados vínculos de la amistad que nos une; admite con bondad este corto obsequio: si así lo haces te será reconocido tu amigo

Eduardo de Escalante.

PERSONAJES

RAQUEL	Joven judía
BETSABÉ [a]	Nodriza de ésta
D.ª LEONOR	La Reina
D.ª GUIOMAR	Dama de ésta
D. ALFONSO VIII	El Rey
ISAAC	Judío y padre de Raquel
D. ÁLVARO	Conde de Fuen-Saldaña
D. MANRIQUE	Caballero de la corte de Castilla
NUÑO	Ballestero del Rey
GIMÉNEZ	Soldado

La acción del drama pasa en Toledo en el año 1195, en el reinado de D. Alfonso VIII de Castilla. [4]

* Les notes textuals i crítiques d'aquesta obra es troben a les pp. 169-173.

ACTO PRIMERO

Noche y jardín: a la derecha una puerta que da al interior de la casa de Raquel; a la izquierda un banco, sobre el que aparezca sentada Betsabé. Al fondo, un enverjado con puerta.

ESCENA I

Raquel y Betsabé.

RAQUEL. Gratas auras de la noche
con aroma embalsamadas,
brisa leda[5] que suspira
y agita sus leves alas,
cielo limpio y trasparente, 5
luna que reinas diáfana,
y sobre la tierra viertes
los rayos de tu luz clara;
decidme, ¿por qué mi Enrique,
por qué, mi amor, tanto tarda? 10
Fulgores de las estrellas,
perlas del rocío blancas,
que bordáis de mi jardín
la ondulante y verde falda,
ecos de la mansa fuente 15
que murmurando resbala,
vosotros que de la noche
sois la armonía más grata;
decidme, ¿por qué mi Enrique,
por qué, mi amor, tanto tarda? 20
Flores que al ósculo fresco

del céfiro que os halaga[b]
abrís el cáliz fragante
que la pura esencia exhala,
insectos que en derredor 25
vais zumbando de la grama,
y un lecho os presta la rosa
entre sus pétalos cándida;
decidme, ¿por qué mi Enrique,
por qué, mi amor, tanto tarda? 30
¡Dios mío! ¡La noche llega!
Tiende sus sombras opacas,
y sus sombras son la vida
que alimenta[c] mi esperanza,
porque a través de ellas viene 35
mi Enrique, y él es mi alma...
Mas, ¡ay!, en vano le espero;
¡cuántas noches desgraciadas
van ya que cuento sus horas...
y sus minutos... y... nada![6] 40
Campana dispertadora,[7]
con su voz saluda el alba;
nace el día, ¡ay!..., nace el día
y mueren mis esperanzas.

Óyese a lo lejos dar una campana las doce.

¿Betsabé? *Volviéndose a ella.*

BETSABÉ. ¿Qué quieres, niña? 45

RAQUEL. Ya son las doce...

BETSABÉ. ¡No es nada!...
¿Conque tampoco ha venido?
Pobre Raquel, vaya... vaya...
cumplido es el tal galán...:
Ello al fin,[8] desengañada *Levantándose.* 50
te quedarás, por el tiempo,[9]
de amante que, de tal traza,
siempre de sombra y misterio
su persona rodeada,
aquí ha venido a dejarte 55
opio mortal en el alma,
y tantas noches te tiene
aquí, aguarda que te aguarda,
burlándose de tu fe
y de tu amor... ¡Ay! ¡Cuán cándida 60
eres aún, hija mía,

para creer las palabras
de los hombres, que hoy las dicen
y las olvidan mañana!
Pobre Raquel, tú eres niña, 65
eres inocente, le amas,
y el ingrato, a tanto amor...
con menosprecio te paga.

RAQUEL. ¡Oh, Betsabé, por piedad!...
no digáis tales palabras, 70
el oírlas me estremece:
sería muy desgraciada...

BETSABÉ. Procura, pues, hija mía
alejar esa esperanza,
y hazte cuenta han sido un sueño 75
tus amores y, en fin... nada...

RAQUEL. ¡Ay! ¡Es tan dulce soñar
sueños de amor y esperanza!
Soñar tenerle a mi lado,
escuchar de sus palabras 80
los eternos juramentos
de su pasión acendrada,
su fidelidad, acentos
confundidos entre lágrimas;
¡que el amor y la alegría 85
con lágrimas se retratan!
Y que, al fin, con santos lazos,
que la dicha y goce labran,
estrechar vínculos tiernos,
ser su esposa...

BETSABÉ. ¡Qué insensata!... 90
¡Su esposa!... Raquel, deliras...
De tu mente acalorada
aleja ese pensamiento,
y olvida ya sin tardanza
a un hombre que, con su ausencia, 95
no da pruebas de que te ama.

RAQUEL. Yo lo quisiera, Dios mío...
pero siento encadenada
mi voluntad a ese hombre,
mi corazón y mi alma; 100
si vivo es por él... ¡por él!...
y si mi frente, eclipsada
y estremecida, se inclina
como flor ya mustia y pálida;
si mis ojos pierden brillo 105
y son tristes mis miradas,

es por él, es por su amor
a quien estoy subyugada;
si lloro en este momento,
Betsabé, ¿no veis mis lágrimas?, 110
pues lloro y no sé de qué...
pero es por él, ¡desgraciada!...

BETSABÉ. Pero Raquel, tú eres buena,
y piensa cuán desdichada
la existencia de tu padre 115
harías, si él sospechara
que su hija, la más bella
de Toledo y más galana,
la hija del rico joyero,
su mano de esposa daba 120
a un soldado, sin más bienes
ni porvenir que su espada;
él que cifra en ti su orgullo,
¡ay, Raquel!, no digo nada...
Moriría de dolor 125
tu buen padre si pensara...

RAQUEL. ¡Ah, no! Mi padre, morir...

BETSABÉ. Pues, hija mía, repara
que él vive sólo por ti;
considera lo que te ama... 130

RAQUEL. ¡Dios mío, tened piedad!...
¡Dadme valor!...

BETSABÉ. Pero ¿cuánta
no sería su alegría
y la ambición cuán colmada
de su paternal orgullo, 135
al ver tu frente ataviada
de una corona condal
conquistada por tus gracias?
Tú serías en Toledo
la envidia de cuantas damas 140
hay en la corte de Alfonso;
en ti todas las miradas
se fijarían al verte;
tú llevarías la palma...

RAQUEL. No entiendo lo que decís... 145

BETSABÉ. ¿Que no lo comprendes? ¡Vaya!...
Te hablo, hija mía, del conde,
del conde, que tanto te ama,
de don Álvaro, el bizarro:
ya ves, todo un Fuen-Saldaña... 150

RAQUEL. ¡El conde!... ¡Callad, por Dios!... *Con sorpresa.*

No me habléis una palabra
de ese hombre, le aborrezco,
su nombre solo me espanta;
y... no sé por qué...

BETSABÉ. *[Aparte]* La cosa 155
va poniéndose muy mala,
y el oro voy a perder
del conde, si esta muchacha
no la logro seducir,
de la ambición con las galas. 160
[Alto] Qué mal lo piensas, Raquel...
tú, que para cortesana
parece que hayas nacido;
y él, que tan rendido te ama.
¡Qué condesa más hermosa *Con alegría.* 165
serías... y qué!...

RAQUEL. ¡Ya basta!...
Inútil es que me habléis...
de ese hombre...

BETSABÉ. Pero... nada.

RAQUEL. Importuna es por demás.

BETSABÉ. *[Aparte]* Adiós mi dinero. *[Alto]* Vaya, 170
no hay que enfadarse, hija mía;
sólo tu bien me impulsaba
a hablarte en favor del conde
porque si a amarle llegabas,
que, a veces, Raquel, ¿quién sabe? 175
do[10] menos se piensa, salta
la liebre; y puede llegar
un día...

RAQUEL. Muy obcecada
estáis esta noche...

BETSABÉ. Niña...
no he dicho de malo nada; 180
mi afán por verte feliz...
Ya ves: yo, pobre criada,
yo que te he visto nacer,
y en ti he idolatrado...

RAQUEL. Gracias,
Betsabé, yo os agradezco... 185
pero no le amo, y...

BETSABÉ. Nada...
Al corazón nadie puede
obligarle a que... *[Aparte]* ¡Oh, rabia!...
Pobre conde, tan francote...[11]
[Alto] Raquel, son las doce dadas; 190

me retiro a descansar.
RAQUEL. ¿Y me dejáis sola?...
BETSABÉ. Vaya...
La humedad me perjudica.
RAQUEL. Pero...
BETSABÉ. Adiós, hasta mañana. *Marchándose.*
RAQUEL. Betsabé...
BETSABÉ. ¿Qué quieres? [12] 195
RAQUEL. ¡Pienso que os vais enojada!
BETSABÉ. ¿Enojarme yo?... ¿Y por qué?
Dame un beso. *(Dándoselo.)* Así, ¡qué guapa!
Buenas noches.
RAQUEL. Dios os guarde...
BETSABÉ. *[Aparte]* Que no ceda es una lástima. 200

ESCENA II

Raquel, sola.

RAQUEL. ¡Enrique!... ¡Siempre mi Enrique!...
Imán que me roba el alma,
grata visión de mis sueños,
¡ah!, ¿por qué siempre velada
está por sombra y misterio 205
su persona? ¿Por qué causa
cuando le tengo a mi lado
escuchando mis palabras,
veo una nube en su frente
y en su voz trémula y falsa 210
hallo emoción? Y... ¡Dios mío!...
no sé que duda me asalta.
¡Si no fuese él un soldado!...
¡Si fingiera y me engañara!...
¡ah!... de dolor moriría... 215
Mas no... Enrique no me engaña,
pues si él de la luz del día
huye y de las miradas
del mundo, es porque teme
que mi padre no escuchara 220
si supiese nuestro amor...
y egoista despreciara
el porvenir de un soldado,
su valor, su honra, su espada,
para entregarme tal vez 225
a un cortesano sin alma...

Mas ¿qué escucho? ¿Será?... ¡Cielos!
No hay duda, son sus pisadas.

ESCENA III

El Rey, entrando por la puerta del enverjado, con traje de soldado.

REY. ¡Raquel!...
RAQUEL. ¡Enrique!
REY. ¡Mi amor!...
Ven, ángel encantador, 230
ven, imán [13] de mi existencia.
¿Estás triste?
RAQUEL. Mi dolor
dura, si dura tu ausencia.
REY. ¡Ay! En tu labio, ¡cuán bellas
son esas tiernas querellas 235
de tu ingenuo corazón!
Perdón, mi Raquel, perdón...
pues que soy... la causa de ellas.
RAQUEL. ¿Perdón me pides a mí?
¡Ah! ¿Por qué me hablas así? 240
Mal puede no perdonarte
la que vive para amarte
y la que muere sin ti.
Ha un momento triste estaba:
sólo en Enrique pensaba, 245
¡ay! en tu olvido tal vez;
y con tierna languidez
lloraba, por ti lloraba:
pero así que llego a verte,
las nubes de mi semblante 250
se disipan, y al instante
no pienso más que en quererte.
Y estoy alegre, radiante,
cuando a mi lado te miro;
lanzo de amor un suspiro, 255
no acierto... no puedo hablar:
quiero reír y llorar,
¡y hasta pienso que deliro!...
¿Pero tú no me respondes?...
Algún acerbo pesar 260
viene tu frente a turbar...
Enrique ¿por qué lo escondes?

No me quieras ocultar...
REY. Pesares, sí, Raquel mía;
mas las sombras del dolor 265
huyen al ver tu alegría,
siendo tú para mi amor
la luz del más claro día.
Si respondo algo turbado,
paloma a tu casto arrullo, 270
es porque para un soldado,
más que el amor, es sagrado
de la victoria el orgullo.
Y ese orgullo que acrecienta
el castellano aguerrido, 275
con el valor que le alienta,
en Alarcos, ¡oh, qué afrenta!,
acaba de ser vencido;
el morisco [14] de Luzbel,
derrotarnos ha logrado: 280
este es mi pesar, Raquel,
mira si hay para un soldado
vergüenza y dolor en él...
Pero el rigor de la suerte,
el dolor, la indignación, 285
de tan insano baldón,
cesa al momento de verte
y calma mi corazón.
RAQUEL. Santa gratitud debemos
a este cielo, que tu vida 290
guarda en la lid homicida
para que así nos amemos.
REY. Sí; gratitud muy debida.
¡Mas fuese bello, Raquel,
tras de la guerra ominosa, 295
ofrecerte yo un laurel,
y ver esa frente hermosa,
que se adornaba con él!
RAQUEL. Enrique, cuánta ventura
hay en la tierna pasión 300
de tu noble corazón.
REY. Sí; te amo con locura.
[Aparte] Y es mi mayor maldición.
RAQUEL. Yo, apasionada mujer,
te creo, y debo creer 305
en tu amor para vivir,
porque sin él es morir:
pero temo...

REY. ¿Tú, temer?...
[Aparte] ¡Oh, yo soy un miserable!
RAQUEL. Ya sabes cuán despreciable 310
es mi raza del cristiano, [15]
y que la [16] profesa, insano,
odio mortal e implacable:
sabes que en mi frente escrita
llevo la reprobación 315
del mundo, [17] y la maldición,
¡porque mi raza es maldita!...
¡Pobre raza de Israel!...
¡Siempre a vivir condenada
nómada, errante, agobiada, [d] 320
sin pueblo, ni hogar, ni rey!...
Y tú que eres nazareno, [18]
tú, de ese pueblo cristiano,
que nos persigue inhumano,
¿habías de ser tan bueno 325
que a Raquel, a una judía,
tierno al par que generoso,
dieses la mano de esposo?
REY. No... no temas, alma mía...
[Aparte] ¡Siempre engañándola, infame!... 330
[Alto] ¿No sabes que ése es mi anhelo?
Llegue el día, ruego al cielo,
en que mi esposa te llame.
¿Qué me importa que judía
seas tú, si Dios ya sabe 335
que eres pura como el día
e inocente como el ave?
¡Guay [19] si llega a profanar
tu retiro otro cristiano!
¡Guay si osase torpe mano 340
a ofender [20] tu casto hogar!
RAQUEL. Parece que un ángel santo,
compasivo nos proteja;
pues que ya no nos aqueja
el saqueo ni el espanto. 345
Enrique, apostataría
de la fe de mis mayores;
no sabes los sinsabores
que me cuesta el ser judía.
REY. ¡De tu fe la condición 350
sinsabor te causa!...
RAQUEL. Sí,
porque por amarme a mí

profanas tu religión:
para nuestra unión formar,
y que la bendiga el cielo, 355
Enrique, quiero, en mi anhelo,
tu religión abrazar.

REY. ¡Ah! ¡Raquel!... *Con sentimiento.*

RAQUEL. Todo se allana...
Adoro tu fe y la cruz
de Cristo, que con su luz 360
y tu amor me hace cristiana.

REY. *[Aparte]* Es pérfido el engañar
a un ángel de este modo,[21]
y no sé cuándo ni cómo
llegárselo a confesar. 365

Dirigiéndose a ella.

Escúchame, Raquel, antes de verte,
era triste, muy triste, mi existencia;
del mundo la opulencia,
el fausto, el esplendor, todo era frío;
sentía el corazón aquí, un vacío, 370
era loca manía...
Del mundo la ambición no le llenaba,
nada a mi corazón le apetecía,
y sin saber por qué, mi corazón ansiaba
las flores de la vida, 375
la amistad, ese don santo del cielo.
En mi dudoso anhelo,
imágenes miraba que, sin vida,
mudas y sin color, eran de hielo,
y, mientras, ese afán desconocido, 380
e ignoto sentimiento,
crecía, y violento.[22]
Cada vez lo encontraba más sensible,
no eran del corazón vanos antojos,
calló mi afán, cesó al verte mis ojos; 385
amar necesitaba un imposible.

RAQUEL. ¿Qué dices, Dios de Israel? *Con viveza.*
¡Es imposible tu amor!...

REY. *[Aparte]* Siento me falta el valor...[23]
alternativa cruel. 390

RAQUEL. ¡Ah! ¡Tú me engañas, Dios mío! *Sorprendida.*

REY. *[Aparte]* Se me parte el corazón.
[Alto] No, pero mi condición...[24]
Luego,[25] ¡tu padre es judío!...

RAQUEL. ¿Y es por eso tu temor? 395
Responde... ¿sólo es por eso?
¡Di, por piedad!...
REY. Lo confieso...
sí... *[Aparte]* No tengo valor... [26]
RAQUEL. Me vuelves al corazón
la paz, la felicidad; 400
¿qué me importa tu humildad
si en ti hay nobleza y pasión?
Mi padre idolatra en mí, [27]
y al ver que yo te amo tanto,
a tu bondad y a tu encanto, 405
él también te amará, sí:
te amará porque al mirarte,
tan gentil y bondadoso,
¿qué ser habrá cariñoso
que deje Enrique de amarte? 410
REY. Y si contra tu esperanza
se opusiese...
RAQUEL. Moriría
de dolor... ¡Oh, sí!...
RAQUEL. Alma mía...
[Aparte] ¿Quién a resistirse alcanza?

Aparece Isaac por la puerta de la derecha, adelantándose poco a poco hasta colocarse entre el rey y Raquel.

ESCENA IV

Raquel, el Rey, Isaac.

ISAAC. *[Aparte]* Dios de Abraham, ¿qué es lo que veo? 415
REY. *[Aparte]* ¿Quién a descubrirle acierta?
ISAAC. *[Aparte]* ¡Salió mi sospecha cierta!
REY. *[Aparte]* Sacrificarme no puedo. [28]
[Alto] Raquel, mi amor de esta suerte...
RAQUEL. ¿Qué más quieres?
REY. Angel puro... 420
Separarnos yo te juro...
que sólo podrá la muerte.
RAQUEL. Tuya es mi fe y mi existencia.
ISAAC. Antes de la muerte, yo...
RAQUEL. ¡Ah! Padre... *Con sorpresa.*
REY. Su padre... ¡Oh! 425

Recatándose el rostro con el embozo de su capa.

ISAAC. ¿Conque os turba mi presencia?

Un rato de pausa.

Vuestro temor observando
me indica ya lo bastante,
que quien oculta el semblante
mi honor estaba robando. 430
RAQUEL. No, padre mío...
ISAAC. Raquel...
silencio: tus pocos años
no conocen los engaños
que al amor tiende Luzbel.
¿No respondéis? *(Al rey.)* Sí, cristiano, 435
cuando no nos perseguís
los de tu raza, venís
a deshonrarnos.
REY. Anciano...
ISAAC. Cuando no alumbra la luz
del sol un cuadro sangriento, 440
la noche el atrevimiento
les presta a los de la cruz,
para...
REY. Ten esa tu lengua,
que me insulta sin razón,
pues que nunca mi intención 445
de tu honor ha sido en mengua.
ISAAC. Crédito no puedo dar,
atendiendo a la evidencia
de que aquí vuestra presencia
cómo se puede explicar. 450
¿No indica torpe y falaz
vuestro lenguaje el cuidado
con que...? Os miro avergonzado
ocultando vuestra faz.
Si yo un judío no fuese, 455
sabed que me asiste el derecho[29]
para que, a vuestro despecho,
el embozo a tierra os fuese.
REY. ¡Vive Dios! que tu lenguaje
es harto descomedido... 460
ISAAC. ¿Quién es aquí el ofendido
y el que recibe un ultraje?...

REY. Ni ultraje ni desfavor
es a tu hija adorar.
ISAAC. Muchos modos hay de amar, 465
y el vuestro no le hace honor.
Cuando de sombra os valéis
para evitar mi presencia,
su fe, su honor e inocencia
creo en muy poco tenéis. 470
Y menos sinceridad
en vuestro labio ha de haber,
pues que os llegue a conocer
mucho teméis...
REY. No es verdad,
que si el semblante hoy recato 475
es porque hoy razones tengo
que me impiden y...
ISAAC. Convengo...
Y saberlas hoy no trato.
Pero si amáis la virtud
de mi hija, no olvidad[e] 480
que un padre para escuchar
tiene tal solicitud;
y, ¡villano o caballero!,
adoréis o no la cruz,
del sol a la clara luz, 485
si la amáis, aquí os espero.
Que no faltaréis confío,
y para que mal no os cuadre,
entended que no a un judío
acataréis, sino a un padre. 490
REY. Aprecio por lo que vale,
anciano, tu sensatez,
y yo también, a mi vez,
la mía haré que te iguale.
ISAAC. Amo a mi hija, y prefiero 495
obrar así por su amor,
sin comprometer su honor
como buen padre primero.
Dispuesto cuando gustéis
estaré para escucharos, 500
conoceros y juzgaros.
REY. Poco en ello tardaréis.

ESCENA V

D. Álvaro de Fuen-Saldaña [f] *aparecerá por la puerta del enrejado embozado con su capa.*

ÁLVARO. *[Aparte]* Su padre con ella... y él...
ISAAC. Entonces quedad con Dios. *Vanse Raquel e Isaac.*
REY. Él os guarde, anciano, a vos 505
ÁLVARO. *[Aparte]* Ay, galán, date a Luzbel.

ESCENA VI

Fuen-Saldaña y el Rey, sin reparar en éste.

REY. No me puedo separar
de esa mujer, imposible;
es su amor irresistible,
y en él [30] me dejo arrastrar. 510
¡Tenaz y loca pasión!
ÁLVARO. *[Aparte]* Caviloso anda el mancebo.
REY. ¿Por qué a resistirla pruebo
si manda en mí el corazón?
Nunca pensé, vive el cielo, 515
no poderme dominar;
¿cómo me puedo explicar
este mi amoroso anhelo? [g]
Corazón inconsecuente,
a un afecto, el más sagrado, 520
¿por qué te siento agitado
por otro amor vehemente?
Cuando de tantas mujeres
al hechizo has resistido
y nunca te han conmovido 525
sus encantos ni placeres,
¿por qué de este modo ahora
palpitas con tal afán?...
ÁLVARO. *[Aparte]* A durar va del galán
el soliloquio una hora. 530
REY. Mas ¿qué digo?, tú no mientes;
tantos mentidos colores,
tantos falaces amores,
¿qué son para el que ahora sientes?...

¿Quién... quién del sol, por fortuna, 535
comparó la luz del día
con la luz opaca y fría
que a la noche da la luna?...
¿Quién de mi Raquel hermosa
su inmaculado querer 540
comparó al de otra mujer?
¿Quién su pureza amorosa?
No extraño,[31] corazón, no,
tu palpitar, porque miro
que yo comprendo y... ¡deliro!... 545
¡Oh, maldición! ¿Quién soy yo?

ÁLVARO. *[Aparte]* Quién es dice, pese a tal,
que siente el enamorado
ser sólo un pobre soldado;
pero es, mientras, mi rival. 550
Fuerza deslumbrar será,
si anda reacio el doncel:
hacerle ver quién es él
y al ver quién soy, cejará.

REY. ¿No ha de poder el águila altanera 555
porque reina, orgullosa,
de la altura celeste en la ancha esfera,
descender a besar la mariposa?
¿Qué importa si no puede, Raquel mía?...

ÁLVARO. *[Aparte]* Ya escucharlo me enfada por demás. 560

REY. Amor yo te juré, bella judía,
y el tuyo he de gozar aunque...

ÁLVARO. Jamás. *Al rey.*

REY. ¿Quién se atreve?... *Viendo al conde.*

ÁLVARO. ¡Atrás!...

REY. *[Aparte]* ¡Pardiez!...
y nunca preví este lance.
[Alto] Abrid paso...

ÁLVARO. ¡Ni uno avance!... 565

REY. ¡Si será un rival!...

ÁLVARO. Tal vez...

REY. ¿Cómo? ¿Un rival?...

ÁLVARO. ¡Sí, lo soy!...

REY. ¿Qué escucho?... *[Aparte]* Pero, Dios mío,
¿qué he de hacer?... Un desvarío
es si descubre quien soy... 570
[Alto] ¡Vos mi rival!...

ÁLVARO. Sí.

REY. Mentís...
Asesino es o ladrón

el que...
ÁLVARO. Mal colegís[32]
por la faz la condición,
pues como yo la encubrís. 575
REY. *[Aparte]* Compromiso es apurado.
[Alto] El paso abrid; que, tenaz...
ÁLVARO. Mientras no os vea la faz,
os lo mantendré cerrado.
REY. Me lo haréis al fin abrir 580
con la espada.
ÁLVARO. No tal quiero,
que con quien no es caballero
mengua sería reñir.
REY. ¿Otro insulto?... ¡Vive Dios!
Defendeos, que tampoco, *Sacando la espada.* 585
si estáis cuerdo, o estáis loco,
ni lo que sois, sé de vos.
ÁLVARO. Mal pese, lo haré saber
al que ahora poco decía
¿quién soy yo? y amar temía 590
por lo que es a esa mujer.
REY. Mucho en humillarme pierde
el que su lenguaje necio
le hará sentir mi desprecio
y de que quien soy me acuerde. 595
ÁLVARO. Vuestro error me maravilla.
REY. Su necio orgullo le engaña.
ÁLVARO. El conde de Fuen-Saldaña. *Decubriéndose.*
REY. Alfonso, rey de Castilla. *Ídem.*
ÁLVARO. ¡Ah, su alteza! Perdonad... 600
[Aparte] ¡Qué maldición!
REY. Mentecato,
no sé cómo no te mato
por esa tenacidad.
ÁLVARO. Señor...
REY. Altivez cobarde.
ÁLVARO. *[Aparte]* ¿Qué infierno me devora? 605
[Alto] Señor, si os pudo en mal hora
ofender mi necio alarde...
REY. En mal hora de consuno
pecó la razón turbada,
por tenerse en mucho el uno, 610
por tenerse el otro en nada.
(Cruel del mundo es la ley
del orgullo y del honor.
Para vivir con amor

he de olvidar que soy rey. 615
Amarga verdad y...) Pero *Al conde.*
es tarde; sin falta alguna,
mañana, en la hora oportuna,
en mi alcázar os espero. *Vanse.*

Fin del acto primero.

ACTO SEGUNDO

Salón regio en el alcázar de Toledo: dos puertas al foro y otras dos laterales, una a la derecha, que figura ser de la cámara de la reina, y otra a la izquierda del espectador, que es la de la cámara del rey; al mismo lado, una mesa con tapete de grana y al lado un sillón.

ESCENA I

Nuño y Giménez.

GIMÉNEZ. Nuño, Nuño, ¡qué desastre!...
NUÑO. Giménez, ¡voto a Dios!...,[33]
que parece que nos hayan
echado una maldición.
GIMÉNEZ. Ese moro del infierno, 5
ese enemigo de Dios,
de poco tiempo a esta parte
ha desplegado un valor
y una osadía, ¡pardiez!
Nuño, Nuño, por quien soy, 10
hace bien aprovechando
de nuestro rey la inacción.
¿Crees tú que si en Alarcos
salió el moro triunfador
fue acaso por su braveza?... 15
Verdad que no le faltó,
pero si el rey allí hubiese *Bajando la voz.*
tenido más corazón,
ni de Aben-Juceph[34] las greyes,
ni tampoco una legión 20
de diablos, lograr pueden

derrotarnos...
NUÑO. ¡Qué baldón!...
GIMÉNEZ. Pero como el rey tenía
pensamiento y corazón
muy lejos de allí...
NUÑO. ¿Qué dices?
GIMÉNEZ. Un maldito y necio amor
hay de por medio, que tiene
hecho[h] un esclavo al señor.
NUÑO. ¿Y quién es la?...
GIMÉNEZ. Es un secreto
que no he sabido hasta hoy,
y no puedo... Pero, en fin,
tú eres mi amigo, y...
NUÑO. Lo soy...
GIMÉNEZ. Pues bien: don Álvaro, el conde
mi amo, se enamoró
de una judía hace tiempo;
pero ella, con rigor
sus finezas despreciando,
lo tenía hecho un león
de furioso. Recelando
don Álvaro, y con razón,
que algún rival estorbaba
los deseos de su amor,
a fuerza de oro y estafas,
de una criada logró
hacerla su confidente.
¡Pero, quiá! Ningún favor
pudo lograr de la dama:
lo que sólo descubrió
fue saber que era un soldado
su rival... un nadie...
NUÑO. ¡Oh!
GIMÉNEZ. En fin, anoche, al rondar
por el jardín de su amor,
a su rival, por desgracia,
o por fortuna encontró...
Le cierra el paso, le insulta,
le amenaza... ¡Ira de Dios!...
El soldado se descubre...
y era... ¡el rey!...
NUÑO. Soñando estoy...
GIMÉNEZ. El monarca, que le hace
a una judía el amor,
¡el rey cristiano y católico!

Por eso no extraño yo
las desgracias de Castilla,
porque maldiciones son
del cielo que...

NUÑO. ¡No desbarres!... 65
No hay ninguna maldición;
lo que hay es...

GIMÉNEZ. Alguien llega. *Mirando a la puerta izquierda del foro.*

NUÑO. Giménez, entonce[35] adiós;[i]
la guardia de ballesteros
me toca a mí darla hoy. 70

GIMÉNEZ. Adiós, Nuño, yo también
marcharé a mi obligación.

Vanse Nuño por la puerta de la cámara del rey y Giménez por la de la derecha del foro, entrando por la de la izquierda el conde y don Manrique.

ESCENA II

Don Álvaro y don Manrique.

ÁLVARO. Ya sabéis la general,
cuanto justa, indignación
que a los grandes de Castilla 75
les ha causado el baldón
de la pérdida de Alarcos;
y aún es la afrenta mayor
viendo cómo el de Navarra,[36]
descortés, la vuelta dió, 80
teniendo a mengua, tal vez,
saludar al rey...

MANRIQUE. ¡Por Dios!
que si van así las cosas,
nuestro orgulloso valor
menospreciado será 85
y hasta osarán...

ÁLVARO. Pero vos,
¿no convenís que es preciso
y que exige nuestro honor,
buscando un medio, tomar
pronto una resolución? 90

MANRIQUE. Si es cierto lo que hace poco
me habéis dicho, yo[37]
el primer noble seré
que reprobará ese amor
de nuestro joven monarca, 95
tan ciego y tan sin razón.
ÁLVARO. Don Manrique, ¡una judía!...
MANRIQUE. ¿Y lo podéis jurar vos?
Dudo que así el rey se olvide
hasta de su religión... 100
Equivocaros podéis:
si es sólo una presunción...
ÁLVARO. Jurarlo puedo, y lo juro
por mi espada y por mi honor.
MANRIQUE. Entonces, conde, no extraño 105
que así nos castigue Dios,
pues tal mancebía ofende
mucho nuestra religión,
y siempre de un rey las faltas
pagar al pueblo tocó; 110
y al fin, si no se halla un medio
de estorbar tan torpe amor
y el rey de Castilla sigue
en su impotencia y baldón,
de los nobles oirá 115
la severa indignación.
ÁLVARO. Justo será, don Manrique;
idéntica es mi opinión.
MANRIQUE. Mientras, conde, a reunirme
voy en el consejo... Vos... 120
ÁLVARO. Tengo que esperar al rey.
MANRIQUE. Pues hasta luego...
ÁLVARO. Id con Dios... *Vase por la puerta derecha del foro.*

ESCENA III

Don Álvaro.

ÁLVARO. Muy dudosa es mi esperanza
siendo mi rival el rey;
¡decirme que era un soldado 125
la maldita Betsabé!
Rivalizar no es posible
por ser mi rival quien es,

mas si en ese amor no venzo
no ha de lograr mucho él. 130
La indignación y el encono
de los grandes moveré,
que harán viva oposición
a ese capricho del rey,
y tal se encuentra mi amor 135
irritado, que ¡pardiez!
yo juro, ingrata judía,
que muy fatal te he de ser.

ESCENA IV

Don Álvaro y la reina doña Leonor, saliendo por la puerta de su cámara.

LEONOR. ¡Muy pensativo está el conde!...
ÁLVARO. Ah, señora; humilde beso 140
a vuestra alteza los pies.
LEONOR. Bien, la etiqueta dejemos;
nadie nos oye. Tenía
de hablaros mucho deseo.
ÁLVARO. Es mucho honor.
LEONOR. Mas parece 145
que estéis triste...
ÁLVARO. No lo creo...
LEONOR. Vuestro semblante...
ÁLVARO. No hay causa
ninguna para poderlo
estar, y...
LEONOR. ¿Disimuláis?...
ÁLVARO. Disimular, jamás puedo: 150
soy muy sincero en mis cosas;
digo siempre lo que siento.
LEONOR. En vano es que os esforcéis
indiferencia fingiendo.
¡Ay, conde! los desgraciados 155
nunca pueden los secretos
pesares del corazón
ocultar y...
ÁLVARO. No comprendo...
LEONOR. De unos y otros las miradas
son del corazón espejo. 160
Cuando por desgracia éste
padece crudo tormento,

en vano en el labio risa
fingimos, en vano acentos
claros, dulces y sonoros 165
pueden escapar del pecho.
¡Ay! el semblante nos vende...
Nos vende, porque creemos
que del corazón la llama
no tiene en la faz reflejo. 170
Don Álvaro, vos sufrís
como yo sufro, esto es cierto;
la causa de vuestra pena
sé, como vos mi tormento.
Y pues que por una misma, 175
conde, los dos padecemos,
es preciso, muy preciso,
que ambos un medio busquemos.
Yo soy mujer y soy reina,
amo a mi esposo y no puedo 180
mirar cómo otra mujer
su amor me roba y su aprecio.
¿Puedo devorar, a solas,
mis lágrimas y mis celos?

ÁLVARO. Luego sabéis...

LEONOR. Por desgracia... 185
Lo sé todo hace ya tiempo.

ÁLVARO. Pues yo, señora, ignoraba
ese liviano secreto.
Sabía que esa mujer,
sorda a mi amoroso ruego, 190
despreciaba la pureza
de mi más sincero afecto;
pero siempre una esperanza
guardaba oculta en mi pecho
al saber que era un soldado 195
mi rival, un pobre y... ¡cielos!...
Pero ahora, cuando miro,
¡ah, señora! cuando pienso
que mi rival es el rey...
de celos... sí... ¡me estremezco!... 200
Y ella está inocente, ignora
quién es su amante... ¡Oh, qué infierno!...
Sólo el destino hacer pudo
de Raquel a Alfonso el dueño,
que si otro fuera, mil veces 205
a mi ira hubiese muerto.

LEONOR. ¿Y yo, don Álvaro, y yo,

que me atormentan los celos,
y el orgullo de mujer
y de reina herido encuentro? 210
A vos sólo mis dolores
y mis pesares confieso:
¡quien cual vos que los sufrís
mejor podrá comprenderlos!

ÁLVARO. ¡Ay! demasiado, señora, 215
los de ambos compadezco.
Pero el rey anda obcecado,
y más que obcecado, necio,
porque pensando en su amor
deja saquear su reino. 220
Antes, siempre victori[os]as
sus huestes llevaba lejos,
y de laureles Castilla
guirnaldaba [38] sus aceros.
Y si hoy se deja arrastrar 225
Alfonso, liviano y ciego
por ese amor, de las glorias
que tal renombre nos dieron,
no le quedará a Castilla
ni una almena por recuerdo. 230
El rey moro Aben-Juceph,
de Alarcos se mira dueño,
y a las huestes castellanas
derrotan los sarracenos.
¡Vive Dios, que es mucho oprobio 235
para el monarca y su pueblo!

LEONOR. Pero esa mujer...

ÁLVARO. Está
ciega con él, y yo creo
tal su amor, que aunque descubra
quién es, le amará... ¡Qué infierno! 240

LEONOR. No, don Álvaro; probar
su virtud y su honor quiero.

ÁLVARO. ¿Qué decís?

LEONOR. Si esa mujer
por un soldado teniendo
al rey ama, su pureza 245
casta debe aborrecerlo
al saber quién es y cuánto
su honor infama ese afecto.

ÁLVARO. Imposible es que tal crea...

LEONOR. Lo puede creer al verlo... 250

ÁLVARO. Al verlo decís, y ¿cómo?...

LEONOR. Aquí mismo...
ÁLVARO. No comprendo...
LEONOR. Yo veré si Guiomar
con Betsabé logra...
ÁLVARO. ¡Cielos!
¿Conocéis a Betsabé?
LEONOR. ¿Os extrañáis?
ÁLVARO. Sí, por cierto.
LEONOR. ¿No sabéis que una mujer
cuando de amor tiene celos
espía... busca... no para...
no duerme pensando un medio
de descubrir en el ser
a quien adora ¡oh, tormento!
una, aunque leve, sospecha,
que hace nacer un recelo,
si oye un suspiro en su labio,
y encuentra frío su acento;
si una señal, sombra leve,
dibuja, aunque imperceptible,
en su frente el pensamiento?
¡Ay! nosotras, al momento
la percibimos, porque
esos, de otro amor, misterios,
a las que, cual yo, adoramos,
sólo es dado el conocerlos.
Yo en Alfonso esas señales,
esos indicios secretos
descubrí, y de Guiomar,
mi dama de honor, hicieron
un espiador agente,
la sombra del rey, mis celos.
Ella todo lo averiguó[39]
y a esa Betsabé, fingiendo
que al soldado Enrique amaba,
encargándole el secreto,
a costa de oro le[j] compra
la verdad de mi tormento;
que resistirle, don Álvaro,
¡no me es dado por más tiempo!
ÁLVARO. ¿Y cómo pensáis?
LEONOR. Mi plan
tardaréis poco en saberlo,
porque en este mismo instante
marcho, conde, a disponerlo.
Quedad con Dios.

Vase por la puerta de su cámara.

ÁLVARO. Él os guarde
y a vuestra alteza dé acierto.

ESCENA V

Don Álvaro, solo.

ÁLVARO. Falaz será la esperanza
que así los dos abrigamos;
del rey en vano esperamos
generosidad, mudanza.
¡Ay! si esa mujer tan bella
amarme no puede, ¡oh!...
fatal me podrá ser ella,
mas fatal le seré yo.
¡Ay de los dos y ay de mí!
Menguado amor, ¡qué baldón
para mi alta condición!
Pero el rey se acerca aquí...

ESCENA VI

Don Álvaro y el Rey, que saldrá de su cámara.

REY. ¡Noche de soledad! ¡Martirio insano
en el mundo, si agita inextinguible
un loco afán al corazón humano,
insensatez, de amor nunca posible!
Grita, voz del deber, suena estridente;
en tu acento, verdad hallo y justicia.
Mas ¿quién te escucha?, si arrastrar se siente
de insensato deseo a la caricia?

Sentándose en el sillón del lado de la mesa y reparando en el conde Fuen-Saldaña.

Fuen-Saldaña.
ÁLVARO. Señor...
REY. A la altivez
que anoche no pudiste dominar,

lecciones de humildad voy a enseñar
que otro rey se negase a dar tal vez.
Contestad sin temor y lo que sienta
el vuestro corazón; escuchad bien: 320
tímido el labio, exijo no me mienta...

ÁLVARO. Juro sincero ser...

REY. Así está bien.
¿Es vuestro afán la llama veleidosa,
el capricho fugaz que hoy nace y crece,
y el favor ya logrado de la hermosa, 325
efímero mañana desparece?
¿O es el amor sensible que arrebata
del corazón la paz y al alma llega?
¿Es el amor que la existencia mata
si un imposible sus caricias niega? 330

ÁLVARO. Nunca mi afán, señor, fue del deseo
torpe placer que ciega un tiempo breve,
de loca juventud un devaneo
falaz, del corazón suspiro leve.
Por mi mal, fue tan grande como puro: 335
tan ciego en él estaba, tal sentía,
que más que amor, a vuestra alteza juro,
delirio, insensatez me parecía.

REY. Razón es el creeros, sí, por cierto:
mal pudiera dudar cuando me miro 340
y a conocerme y comprender no acierto,
pues, como vos, parece que deliro.
Yo de Castilla el rey, monarca justo,
de honor y cristiandad con el renombre,
que mi brazo empuñó, fuerte y robusto, 345
el cetro soberano y que, a mi nombre,
el moro cordobés[k] tembló espantado:
yo que mi justa y vengadora saña
Navarra, Portugal, León y España
entera por doquier ha respetado;[40] 350
yo, el monarca guerrero, yo, el temido,
el que precia de noble y de cristiano,
contemplo allá mi acero envilecido
y mi fe y mi religión torpe profano.
¿Cuántas veces envidio en mi amargura, 355
Levantándose.
del último soldado de mis greyes
el peso al comparar[l] de su armadura
con el cetro pesado de los reyes?
Pero ¡ay! conde, mi mente desvaría,
se ofusca mi razón si a lo pasado 360

vuelvo mis ojos y creo una manía
este amor que me tiene subyugado.
Antes de ver a esa mujer, gozaba
feliz entonces sobre el regio trono,
o en la gloriosa lid, entre el encono 365
del morisco enemigo dominaba.
La guerra, los combates ofrecían
mi frente ornar de inmarcesible gloria,
y ese orgullo que sigue a la victoria,
y esos laureles que mi sien ceñían. 370
De belicosa trompa al eco rudo,
en mis venas la sangre se inflamaba,
y el pecho sus paredes dilataba,
del hierro al escuchar el golpe crudo.
Mi corazón parez que aún fuerte late, 375
las lides recordando en que triunfaba,
que al verme el musulmán en el combate,
de mi lanza al furor se amedrentaba.
¡Sus y a ellos! gritando a mis soldados,
al oír cual crujía su armadura, 380
los aceros chocar y en la llanura
los pendones al aire ver rizados.
Entre el humo y el polvo confundidos,
aturdir con su voz los atabales,
de la sangre mirar rojas señales, 385
oír gritos de rabia, ayes, gemidos:
entonces yo me hallaba en mi elemento,
latía el corazón fuerte, muy fuerte,
y entre el hierro homicida, entre la muerte,
gozaba al espectáculo sangriento. 390
Pero ¡ay! aquel vigor que en mí sentía
de gloria, aquel afán que me guiaba,
bélico orgullo de la sangre mía
al campo de la guerra en do gozaba,
al ver a mi Raquel y al contemplar 395
su amor más puro que del sol la lumbre,
yo, el coloso, temblé y desde mi cumbre
los pies de esa mujer vine a besar.
Sentí desfallecer mi bravo ardor,
y mi mano al tocar la malla fría, 400
bajo su acero el corazón latía,
no de esfuerzo ¡ay de mí! sino de amor.
Ahora, conde, pensad si de esta suerte,
siendo yo Fuen-Saldaña y el rey vos,
¿qué haríais?

ÁLVARO. El rey, siendo el más fuerte, *Con ironía.* 405

su capricho seguir... sin...

REY. ¡Vive Dios!
¿Y si imposible del monarca altivo
era el amor que ciego ambicionaba,
y el[m] vuestro, que más justo lo concibo,
orgulloso y cruel sacrificaba, 410
y del reino la gloria oscurecida,
por este afán y loco devaneo,
y la voz del deber desatendida?

ÁLVARO. Su alteza dijo ha poco, según creo, *Con ironía.*
¡grita voz del deber! ¡Suena estridente! 415
En tu acento verdad hallo y justicia,
mas ¿quién te escucha, si arrastrar se siente,
del insensato deseo a la caricia?

REY. ¡Irónico lenguaje en vos advierto
del orgullo egoista que os domina, 420
o nada grande comprendéis, por cierto!

ÁLVARO. No sé qué comprender...

REY. ¡Alma mezquina!
¿Podéis pensar que halaga mi existencia
este amor que me tiene subyugado?...
¿No tengo que luchar con mi conciencia, 425
si pretender su dicha quiero osado?
¿Remordimiento atroz no se padece
al pensar que Raquel, pura, inocente,
su inmaculado amor a un hombre ofrece,
que, torpe, sin piedad la engaña y miente? 430
¡Ay de mí! si tal pienso... Aguda espina
mi corazón traspasa penetrante,
y la miro infeliz agonizante,
por mi amor tan cruel que la asesina.
En la lucha infernal de estas pasiones, 435
el destino infeliz ha deparado
al corazón amargas sensaciones,
y un camino de abrojos erizado.
¡Pobre Raquel! Insondo[41] precipicio
amenaza su amor si me conoce; 440
justo es hacer del mío el sacrificio,
salvar su corazón no se destroce.
Mi honor y su deber, su honra, su vida,
exigen te asesine, ¡amor fatal!
Sálvese a trueque de mi paz perdida, 445
no es el monarca ya vuestro rival...

Vase el rey por la puerta derecha del foro.

ESCENA VII

Don Álvaro, doña Guiomar y Raquel.

ÁLVARO. ¿Qué ha dicho? ¿Será posible?...
Mas ¡ay! cuán sencillo fuera,
si en sus palabras creyera,
no un rival como él se rinde. [42] 450

GUIOMAR. Esperaréis un momento, *A Raquel, sin reparar en el conde.*
mientras aviso a su Alteza.

ÁLVARO. ¡Qué miro!...

GUIOMAR. Voy con presteza... *Vase por la puerta de la cámara de la reina.*

RAQUEL. Gracias... ¡Confusa me siento!...

ÁLVARO. La ocasión, por vida mía, 455
aprovecho. *(A Raquel.)* ¿Qué ventura
trajo aquí tanta hermosura!

RAQUEL. ¡Ah!... Perdonad... No sabía... *Sorprendiéndose.*
[Aparte] ¡Es don Álvaro! ¡Dios mío!...

ÁLVARO. Bendigo mi buena estrella, 460
que ver me deja a la bella,
tan dueña de mi albedrío. [n]

RAQUEL. Señor conde, sois galante, *Turbada.*
os doy gracias; es favor...

ÁLVARO. Raquel, ya sabes mi amor, 465
sabes que fuerza bastante
no tiene mi corazón
para aborrecerte, ingrata,
por tu desdén, que me mata
sin piedad ni compasión. 470
Repara cual mi altivez
humillo y que, caballero,
todo mi orgullo altanero
por tu amor rindo a tus pies.

RAQUEL. Yo agradezco la merced... [o] 475

ÁLVARO. ¿Y por qué tanta esquivez?

RAQUEL. Ah, señor, mi timidez...
Permitidme marchar...

ÁLVARO. ¿Qué?...
¿A la reina no esperabas?

RAQUEL. Es verdad, sí... Pero siento... 480
[Aparte] ¡Fatal ha sido el encuentro!...

ÁLVARO. Raquel, ¿por qué no me amas?
Di, ¿no te ofrezco mi mano,

mis riquezas y mi nombre?
¿Qué más puedo hacer? Responde. 485
¿Te callas? ¡Silencio insano!

RAQUEL. ¡Ah, señor... por compasión!

ÁLVARO. ¡Conque desdeñosa, aleve,
mi afecto no te conmueve!

RAQUEL. ¿Mando yo en mi corazón? 490
¿Puedo yo a su voluntad
confesarme superior?...

ÁLVARO. ¿Y una esperanza?...

RAQUEL. Señor...
Gracias por tanta bondad...

ÁLVARO. ¡Conque no hay piedad en ti!... 495
¡Tal rigor tu hiel me lanza!

RAQUEL. ¡Por favor!...

ÁLVARO. ¿Ni una esperanza?...

RAQUEL. Sería engañaros... y...

ÁLVARO. Con tu desdén implacable
pisas mi orgullo... ¡Bien... bien!... 500
Con tu rigor y desdén
yo te hundiré, ¡miserable!
Mas la reina aquí se llega.
Mientras asisto al consejo,
con ella, infeliz, te dejo, 505
y en tu fe sabrás quién juega.

ESCENA VIII

La Reina, doña Guiomar y Raquel.

RAQUEL. Se fue. ¡Dios mío, respiro!...
Me estremece la mirada
de ese hombre, y si le miro
me siento como aterrada. 510
Pero ¿por qué hasta de aquí[43]
la reina me hace llamar
con Betsabé? ¡Adivinar
no sé qué quiere de mí!

La reina con doña Guiomar, por la puerta de su cámara; ésta [doña Guiomar] indicándole a Raquel.

LEONOR. Bien, Guiomar...[44] 515

RAQUEL. ¡Ah... la reina!...

LEONOR. Muy hermosa *A doña Guiomar.*
es por mi mal.
GUIOMAR. Ruborosa *A la reina.*
y tímida está...
LEONOR. Ocultar
me es difícil la emoción
y pena que siento al ver 520
esta inocente mujer
tan triste a mi corazón...
¿Eres, joven, la judía *A Raquel.*
Raquel, hija del joyero
que llaman Isaac y creo 525
habita en la judería?
RAQUEL. Yo soy, señora, que beso
a vuestra alteza los pies...
LEONOR. Levanta. *[Aparte]* ¡Qué hermosa es!...
A mi pesar lo confieso. *Con tristeza.* 530
[Alto] Habiendo, Raquel, sabido
que a entrar estás muy cercana
de la religión cristiana
en el seno, no he querido
perder un solo momento 535
para conocerte, pues
me inspira grande interés
tan santo acontecimiento.
RAQUEL. *[Aparte]* ¡Ah! ¿Cómo puede saber
lo que a Enrique y Betsabé 540
sólo he dicho?
LEONOR. Y pues la fe
con su luz te deja ver
la eterna gloria y verdad
del que en la cruz expiró
y con su sangre lavó [p] 545
de nuestro error la impiedad,
pláceme de que el Señor
tu corazón ha tocado
y con el fuego ha abrasado
de su santa fe y amor. 550
[Aparte] Profanando está mi labio
al cielo, que la intención
es doble en mi corazón:
Dios me perdone el agravio.
RAQUEL. Agradezco la nobleza 555
de esa prueba bienhechora, [q]
y tanta bondad, señora,
como honra a vuestra alteza.

LEONOR. Cuando el agua bautismal
a tu alma purifique 560
y en la fe te vivifique
de la verdad inmortal,
en la ceremonia augusta
el rey y yo prometemos
que tus padrinos seremos... 565
RAQUEL. ¡Ah, señora!... *Conmovida.*
LEONOR. Cosa es justa.
RAQUEL. ¿Si su alteza permitiese
una pregunta?...
LEONOR. La escucho...
RAQUEL. Extraño, señora, mucho
que mi voluntad supiese 570
su alteza...
LEONOR. ¿Cómo?...
RAQUEL. Señora,
tan sólo la confié
a dos personas.
LEONOR. ¿Y qué?
RAQUEL. A mi nodriza... y se ignora...
LEONOR. Fácil es que te lo explique. 575
Cierto adalid esforzado, *Con intención.*
un bravo y noble soldado...
RAQUEL. *[Aparte]* ¡Cielos, conoce a mi Enrique! *Sorprendida y ruborizándose.*
Vuestra alteza dice que...
LEONOR. ¿Te ruborizas?...
RAQUEL. ¡Ah!
LEONOR. Pues... *Con tristeza.* 580
[Aparte] ¡Dios mío, qué hermosa es!...
[Alto] Te turbas... Todo lo sé...
No tu tez de blanco lirio
colore el rubor.
RAQUEL. Señora...
LEONOR. ¿Le amas mucho?...
RAQUEL. Con delirio... 585
LEONOR. ¿Y él corresponde?...
RAQUEL. ¡Me adora!
LEONOR. Hace bien; y de tal suerte,
nunca en su olvido has pensado.
RAQUEL. ¿En su olvido?... *Sonriéndose.*
LEONOR. Sí...
RAQUEL. Ha jurado...
LEONOR. ¿Cómo?...
RAQUEL. Amarme hasta la muerte... 590
LEONOR. *[Aparte]* ¡Ay! De los celos apuro

la copa de amarga hiel.
[Alto] ¿Ha jurado serte fiel?
¿Y si te fuese perjuro?...

RAQUEL. ¿Él, perjuro? ¡Nunca, no!... *Con viveza.* 595
Enrique es bueno, me adora...
No le conocéis, señora,
bastante bien, pues que...

LEONOR. *[Aparte]* ¡Oh!...
¡Cuánto la debe querer!
[Alto] Te creo, mas lances duros 600
hay, por mal, en que perjuros
los más buenos suelen ser.

RAQUEL. Tal ingratitud, señora...

LEONOR. No en tu Enrique la colijo,
porque me consta y es fijo 605
que ese soldado... te adora.
Seréis felices, Raquel;
me place porque, en rigor,
celebro en ti tanto amor,
y tanta constancia en él. 610

RAQUEL. Muy felices, pues la vida
tal encanto y tal placer
lleva, cuando la mujer
ama y es correspondida.

LEONOR. ¡Es verdad, sí, muy hermosa! *Hablando consigo* 615
¿Por qué la[45] perdí en mal hora? *misma.*

ESCENA IX

El Rey, Fuen-Saldaña y don Manrique, con algunos cortesanos, aparecen por la puerta derecha del foro.

GUIOMAR. El rey se acerca, señora... *A la reina.*

LEONOR. Me decido, estoy celosa, *A Guiomar.*
no puedo más, Guiomar:
ella tan feliz y yo 620
tan desgraciada; no, no...
Debemos las dos llorar.
Al rey voy a presentarte, *A Raquel.*
que se dirige hacia aquí.

RAQUEL. ¡Ah, tanta bondad!...

LEONOR. Sí... Sí... 625
Él, cual yo, debe apreciarte.

REY. Juro, señores, venganza, *Bajando al proscenio rodeado de Fuen-Saldaña, Manrique y cortesanos.*
del navarro he de tomar,
que se atreve a despreciar
mi valor y mi pujanza. 630
¡Ay de ellos si de mi enojo
les hago sentir la saña!
Que tiemblen... Ya, Fuen-Saldaña, *Aparte al conde.*
mi brazo tenaz, antojo
del corazón no sujeta, 635
y ganas tengo ¡pardiez!
de humillar esa altivez
con que, insolente, me reta.

El rey, reparando en la reina, detrás de la cual, tímida y ruborosa se encontrará Raquel, medio oculta entre aquélla y doña Guiomar.

REY. ¿Vos aquí, doña Leonor? *A la reina.*
MANRIQUE. A los pies de vuestra alteza... 640
LEONOR. Guarde el cielo a la nobleza
de Castilla, y su señor.
REY. Dichoso es el que os saluda,
señora; no os dejáis ver.
¿A qué debo este placer?... 645
LEONOR. *[Aparte]* ¡Cielos, venid en mi ayuda!

Indicando a Raquel, que con los ojos bajos permanecerá inmóvil y encogida.

Esta joven neófita...[46]
Acercaos... *A Raquel.*
RAQUEL. ¡Oh, qué rubor!... *Acercándose sin levantar los ojos.*
ÁLVARO. Es la judía... *A don Manrique.*
RAQUEL. Señor...
REY. *[Aparte]* ¡Ah, Raquel! ¡Suerte maldita! 650

Sorprendiéndose.

RAQUEL. En la católica ley

Alzando los ojos y reparando en el rey.

de Cristo... Pero ¡ay, qué miro!...
¡Enrique! *Dando un grito de sorpresa.*
REY. ¡Cielos!...
RAQUEL. Deliro...
¿Es éste, señora, el rey? *A la reina.*

LEONOR. ¿Qué dices?
MANRIQUE. ¿Cómo?...
RAQUEL. ¡Ay de mí!... *Al rey.* 655
¿Sois su alteza, por ventura?
REY. ¿Qué quiere esa criatura?
RAQUEL. ¡Es su voz! ¡Enrique! Sí...
RAQUEL. *[Aparte]* ¡Desgraciada!...
LEONOR. ¿Estás demente?...
RAQUEL. Vos le miráis... y él, turbado... 660
¡Ah!...
LEONOR. Judía...
RAQUEL. ¡Era inocente
y me habéis asesinado!

Raquel cae desmayada en los brazos de Guiomar, que deberá estar a su lado.

LEONOR. ¿Qué significa? *Al rey.*
REY. ¡En mal hora! *Con furia.*
GUIOMAR. ¡Se ha desmayado!
REY. Cuidad *A Guiomar.*
de esa mujer... Dispensad... 665
Indicando a los cortesanos que se retiren.
Quedaos conde, y vos, señora.

Don Manrique y los cortesanos se retiran por la puerta izquierda del foro; doña Guiomar, llevando a Raquel, por la de la cámara de la reina.

ESCENA X

El rey, la reina y el conde.

REY. Escuchad, reina o mujer,
si hablar me deja este afán, *Señalando el pecho.*
porque aquí dentro un volcán
de cólera siento arder. 670
Sin piedad ni compasión,
a esa infelice mujer
habéisle dado a beber
hiel de vuestro corazón.
Ella os lo ha dicho en mal hora 675

que la habéis asesinado,
¡y lástima no os ha dado
tanta inocencia, señora!...
Siendo yo solo el culpable
de este fatal extravío, 680
como sabríais,[47] impío
es tal rencor, ¡miserable!

LEONOR. ¿Mi decoro es cualquier cosa?
¡Y aún ultrajáis mi amor
cuando hasta olvidáis, señor, 685
de que[48] soy reina y esposa!

REY. Si un punto en mi frenesí
es que lo llegue a olvidar,
mi deber al escuchar
cual esposo y rey cumplí. 690
La razón en mí su imperio
recobró y fue mi deseo
que ella de mi devaneo
nunca supiese el misterio.
Y en fin ¡señora! rogad 695
que ese golpe despiadado
que a su inocencia habéis dado
no la mate...

LEONOR. Perdonad...
Yo maldigo mi rigor
pero ¡ay, señor! que los celos 700
son, cuando hieren, tan ciegos...

REY. ¡Basta ya, doña Leonor!...
Razones hay en los dos
que sufrir ambos debemos,
mas ora de ellas no hablemos. 705

LEONOR. Me retiro... Sí...

Vase [la reina] por la puerta de su cámara.

REY. Id con Dios...

ESCENA XI

El rey, el conde y después don Nuño.

REY. Conde, vuestro proceder
torpe ha sido, detestable,
y sólo de un miserable.

ÁLVARO. Su alteza puede creer... 710

REY. Mi alteza, sí, demasiado;
de acuerdo la reina y vos
contra Raquel ¡vive Dios!
ambos habéis conspirado.
Esto, don Álvaro, es cierto; 715
que fue un ardid no lo dudo,
pero al que formarlo pudo
oiga bien cómo le advierto,
que si osado a esa mujer
a mirarla se atreviese 720
y en sus ojos la ofendiese,
morirá, conde...

ÁLVARO. A creer
lo que ahora escucho me niego,
y aunque os asombre a la vez,
contestar debo, pardiez, 725
que andáis, señor, harto ciego.
Pues que si un rey, de este modo,
por una mujer maldita
se ciega y se precipita,
atropellándolo todo, 730
¿no ha de oír de su nobleza
la indignación?...

REY. Si olvidáis
que con vuestro rey habláis,
os va en ello la cabeza.

ÁLVARO. Nunca olvidarlo podría, 735
si en mengua de toda ley
no mirase en vos a un rey...
esclavo de una judía.

REY. ¡Ah, morirás! En muy poco
tuvo la vida tu encono... 740
Mas son celos: te perdono;
todo celoso está loco.

ÁLVARO. Celoso y loco no alcanza
ni le resta a esa mujer
mas que amarme, o perecer. 745
Sí, morir a mi venganza.

REY. ¿Qué has dicho, infame?... ¡Qué horror!...
Ni el infierno te valdrá.
¡Hola, Nuño!... *Llamando al ballestero, que aparecerá por la puerta de su cámara.*

ÁLVARO. Morirá...

REY. Raquel morir... ¡Oh!...

NUÑO. Señor... 750

REY. Su suerte la vuestra corre...
ÁLVARO. La de ambos habéis turbado.
REY. Conduciréislo a la torre *A Nuño.*
de San Román, bien guardado.

Entrándose a su cámara.

Fin del acto segundo.

ACTO TERCERO

Sala en casa de Raquel. Dos puertas laterales: la de la derecha conduce a las habitaciones de Isaac y la de la izquierda a las de su hija. Al fondo, otras dos: la de la izquierda dará al jardín y la de la derecha a un tocador de Raquel. La sala estará amueblada con elegancia y al gusto de la época.

ESCENA I

Giménez y Betsabé.

BETSABÉ. Señor Giménez, vuestro amo *Con voz baja.*
sin duda es que tiene ganas
que page con mi cabeza,
accediendo a sus demandas.
¿Pero ese conde, o diablo, 5
no estaba preso?
GIMÉNEZ. Lo estaba... *Con igual tono de voz.*
Pero escapó.
BETSABÉ. ¿Y cómo pudo?...
GIMÉNEZ. Las cárceles más cerradas
las abre el oro... y, en fin,
él aquí me envía para 10
que os prevenga, confiado
en vuestra adhesión y maña,
ver de modo que esta noche
esa Raquel de aquí salga.
Al punto que den las once 15
don Álvaro aquí se planta;
y entre él, vos y yo,
pues... nos la llevamos...
BETSABÉ. Vaya...
El conde se ha vuelto loco,

no tiene conciencia ni alma; 20
¡arrancar a una infeliz,
robarla así de su casa!
Y, luego, las consecuencias.
No, que la empresa no es ardua...
Violencia y atropello, 25
fracturamiento y escala:
un rapto, señor, un crimen.
¡Uf!... Esa idea me espanta,
porque tal temeridad
¿a quién, señor, no le alcanza, 30
que luego puede costar,
si se descubre, muy cara?
y ¡ay, entonces!...

GIMÉNEZ. ¡Satanás
te confunda, vieja maula!...
No tan medrosa te finjas, 35
esperando; más te valga
la complicidad.

BETSABÉ. Un rayo,
señor Giménez, me parta,
si fingidamente niego,
para que suba la estafa. 40

GIMÉNEZ. Tras del conde estar con vos
como un Lucifer,[49] ¡canalla!,
después de haberle engañado,
sólo el que os neguéis le falta.

BETSABÉ. ¡Yo engañarle!...

GIMÉNEZ. Pues decidme, 45
cómo se entiende o se llama
fingirle que era un soldado
su rival...

BETSABÉ. ¡Moisés me valga!
Pues si doña Guiomar
no supe que era una dama 50
de la reina, hasta que ayer
vino aquí toda azorada
diciéndonos que su alteza
hablarnos necesitaba,
sin enterarme de qué 55
ni para qué, en hora mala,
se descubrió ese secreto
que tan terrible desgracia
ha sido para Raquel,
¿quién nunca a pensar llegara 60
que el soldado Enrique fuese

un soberano, un monarca?

GIMÉNEZ. Bien está, pero vos, mientras,
ambas manos alargabais:
la una al oro del conde 65
y la otra al de la dama;
de modo que, en ese juego,
quien solamente ganaba
erais vos...

BETSABÉ. ¡Señor Giménez!
¿Y mi celo... y...?

GIMÉNEZ. Vieja maula, 70
si ahora que probarlo debes,
te niegas.

BETSABÉ. ¡Qué pertinacia!...
Pero, decid, suponiendo
que el rapto no fracasara
y que de todo peligro 75
estuviese yo escudada,
¿no se os parte el corazón
al pensar que esa muchacha
ha de ser muy infeliz,
inocente siendo y cándida? 80
¡Tenderle un lazo tan vil
y por fuerza arrebatarla
de los brazos de su padre,
que dulcemente estrechada
la tienen!... ¡Pobre Raquel, 85
sus ilusiones robadas,
ya sin fe su corazón
y el pecho sin esperanza!
Sin su padre, ¿qué le resta?...
Morir, sólo. Y ¿no os da lástima, 90
tan joven y tan hermosa?
¡Ay! quién no derrama lágrimas
al pensar en...

GIMÉNEZ. ¡El infierno
te las seque con sus ascuas!...
¿Piensas que he venido aquí 95
a escuchar tus jeremiadas?... [50]
¿Desde cuándo tanto escrúpulo
y tan sensibles palabras,
con esa gazmoñería
has estudiado?...

BETSABÉ. ¡Mal haya!... 100
Señor Giménez...

GIMÉNEZ. Chitón,

no hablemos ya una palabra;
inútil todo lenguaje
es, si el del oro no cuadra.

BETSABÉ. ¿Pero no consideráis?... 105

GIMÉNEZ. Yo no considero nada
cuando miro de por medio
que hay oro y en abundancia.
¿Vos no lo queréis?... Mejor...
Bien: buscará de otra traza 110
lograr el conde su intento,
y aunque pierde, el que se aplaza,
algún tiempo por negaros,[51]
ello[52] al fin y al cabo gana,
pues de este modo la empresa 115
también saldrá más barata.

BETSABÉ. Vuestro amo es un condenado
que, sin razón y sin alma,
será capaz de venir
y a todo trance arrancarla... 120

GIMÉNEZ. Sí lo será, pues ¿por quién
de la torre se fugara?

BETSABÉ. Vamos, vamos; estoy viendo
que ese hombre no tiene entrañas.

GIMÉNEZ. Y yo estoy viendo que vos 125
sois una bruja taimada,
que abultáis cuanto queréis
las cosas, y que me cansa
escuchar tanta objeción.
Conque, así... *Va a marcharse.*

BETSABÉ. ¿Pero qué?... *Deteniéndolo.*

GIMÉNEZ. Nada; 130
he dicho y se concluyó...

BETSABÉ. Pero esperad...

GIMÉNEZ. *[Aparte]* Ya se ablanda.

BETSABÉ. De ese modo...

GIMÉNEZ. *[Aparte]* Hum... ¿No lo dije?...

BETSABÉ. Si tan empeñado anda
don Álvaro, aunque me cueste 135
vencer mi cariño y lástima...

GIMÉNEZ. ¿Con lástimas otra vez?...

BETSABÉ. Peligrando ser ahorcada...

GIMÉNEZ. Acabaréis...

BETSABÉ. ¡Ese conde, *Con indecisión.*
querrá verme condenada! 140

GIMÉNEZ. Barrabás se cansaría
de escuchar ya tanta charla.

¿Os decidís?...

BETSABÉ. Me decido.

GIMÉNEZ. Pues bien, a las once dadas
oiréis en el jardín 145
dar tres veces tres palmadas,
acompañando a la última
el nombre de Fuen-Saldaña.
La señal ésta será,
y ved de estar preparada 150
para abrir y que al momento
tomemos la ruta larga:
y ¡ay de vos si el compromiso
no le cumplís bien exacta!
Ni vuestro padre Luzbel 155
entonces de mí vos[53] salva...
¿Lo entendéis?...

BETSABÉ. Id descansado.
Será la compensa...[54]

GIMÉNEZ. Larga.
Hasta luego...

BETSABÉ. Hasta después.

GIMÉNEZ. La señal...

BETSABÉ. No es olvidada: 160
en el jardín a las once
dar tres veces tres palmadas.

GIMÉNEZ. Prudencia y exactitud... *Vase por la puerta del Jardín.*

BETSABÉ. Pronta recompensa y larga.

ESCENA II

Betsabé sola.

BETSABÉ. Servir al conde es preciso, 165
otro remedio no se halla;
y pues con tanta franqueza
al fin mis servicios paga,
aunque el corazón sensible
repugne y se oponga para 170
cometer esta perfidia,
el oro en peña tornara,
lo mismo que a otro, de hierro,
en ocasiones lo ablanda, 175
y el mío, según conviene,
ya es de hierro o ya de pasta.

ESCENA III

Betsabé y Raquel, saliendo de su habitación.

RAQUEL. Betsabé... Betsabé...
BETSABÉ. ¿Qué quieres, niña?...
RAQUEL. De mi lado, decid, ¿por qué apartada
estás, sabiendo que no puedo ¡triste!
un momento estar sola en mi desgracia? 180
BETSABÉ. Porque ver que llorando a cada instante
estáis, y de continuo atormentada,
no puedo resitir sin conmoverme
y no puedo aguantar sin darme rabia.
RAQUEL. ¡Ay de mí! No sabéis que la que ha amado 185
con la pureza y el amor de mi alma,
la que en su amor cifró de su existencia
cuanta dicha mayor el mundo guarda,
y más allá de su pasión no mira
más que desierto un mundo, tierra árida, 190
abrojos y tinieblas sólo encuentra,
ni una flor, ni una luz, ni una esperanza;
entonces, ¿no sabéis que sólo resta
a la infelice como yo, burlada, 195
vivir de sus recuerdos y expirar
cuando no hallen sus ojos ya una lágrima?[55]
BETSABÉ. Pero, niña, ¿no ves que, de ese modo,
tu joven fantasía acalorada
te alucina y te forma esas quimeras?
¡Mis consejos, Raquel, no te engañaban! 200
RAQUEL. Visteis de la pradera los encantos,[r]
las flores sobre un lecho de esmeraldas,
al soplo dulce de la mansa brisa
besarse figurando mil guirnaldas.
El arroyuelo bullidor desliza 205
su benéfica linfa entre la grama,
y caprichoso serpentea y corre,
salpicando al vergel[s] chispas de plata.
Feliz la mariposa allí se agita,
el ave sus amores allí canta 210
sobre el fresco tapiz que blando riza
voluptuosa con su aliento el aura.
Robusto el árbol su florida copa
una corona forma de sus ramas,
o en arcos caprichosos las doblega 215

que viste de frondosa y verde gala.
Alzad los ojos y mirad el cielo:
ni una nube su azul ámbito empaña,
y caminando el sol hacia su ocaso
de sus rayos el fuego extingue y calma. 220
Su fulgurosa faz esconde lento
tras el monte elevado y su mirada
último y débil rayo moribundo
al florido vergel amante lanza.
En luz dudosa el firmamento queda, 225
y allá en el horizonte una ancha faja
los últimos suspiros del rey astro
colora de carmín y viva grana.
¿No es verdad que esto es bello y es divino?...
¿No es verdad que es sublime y arrebata?... 230
Mas ¡ay! la noche llega y silenciosa
la luna por el éter se resbala,
melancólica luz doquier vertiendo
con languidez a su destino marcha.
Encienden las estrellas su fanales 235
y parez que amorosas la acompañan
formando a la reina de la noche
un séquito de brillantes luminarias. [56]
El mundo, mientras, silencioso y quieto,
tranquilo duerme en amorosa calma. 240
Pero ¡ay! se cubre el cielo de repente
de negras nubes que a la luna tapan.
Del relámpago la luz fosforecente
la densa niebla en el espacio abrasa;
en espantoso torbellino silba 245
la voz del huracán que reina y brama,
del vergel arrancando los encantos
que en pos de sí desapiadado arrastra:
desolación y muerte, llanto y pena,
deja doquier devastadora planta. [57] 250
Nace el día y el sol alumbra triste
terrible un cuadro de dolor y lástima.
Mirad las flores que se alzaron bellas
besar el suelo yermas y truncadas;
el arroyuelo que corría puro 255
el huracán encenagó sus aguas.
Desnudo el árbol, su pesado tronco
arrancado se ve, y allá las ramas
hechas aristas por el suelo yacen,
de su flor y sus hojas despojadas. 260
Ya no veis la pintada mariposa,

la voz del ave no escucháis, ya nada;
de aquel vergel hermoso sólo queda
un campo que perdió su aroma y galas.
¡Betsabé!... ¡Betsabé!... ¡No así os extrañe 265
de mi amargo dolor el luto y lágrimas,
que fue mi amor del corazón las flores,
mi desengaño el huracán del alma! [58]

BETSABÉ. A este paso, Raquel, si así las cosas
te pintas a tu modo, exageradas, 270
la víctima serás de tus quimeras
pues que tú misma sin piedad te matas.

RAQUEL. ¡A Dios pluguiese que la muerte en breve
un fin a mis dichas preparara! [59]

BETSABÉ. ¡Infeliz! ¿Y tu padre?...

RAQUEL. ¡Ay, es verdad!... 275
Nunca sepa mi padre mis desgracias:
os ruego, Betsabé, que por piedad
no le digáis jamás...

BETSABÉ. No diré nada;
pero si así con ayes y gemidos
suspirando prosigues con tal ansia, 280
no habrá lugar para que yo le diga,
que sabrá adivinarlo él en tu cara.
Aquí se acerca, pues; no hagas de modo
que te venda el semblante.

RAQUEL. ¡Desgraciada!
Quisiera sonreir, pero no puedo... 285

BETSABÉ. No aprender a fingir... es una falta.

ESCENA IV

Dichos e Isaac saliendo por la puerta de la habitación.

ISAAC. Raquel...

RAQUEL. Señor...

ISAAC. Extrañeza
me causa hoy ver en tu tez
la expresión de languidez
y señales de tristeza. 290
Dime: ¿quién te causa enojos?

RAQUEL. Padre mío, es ilusión...

ISAAC. Raquel de mi corazón,
húmedos veo tus ojos.
¡Tú has llorado!...

RAQUEL. ¿Yo, llorar?... 295

Quimera es de vuestro amor.
ISAAC. Mal pretendes el dolor
a mis ojos ocultar.
Poco mi cariño aprecias
cuando a callar te condenas, 300
que ocultándome tus penas
mi amor paternal desprecias.
RAQUEL. Pero señor, por piedad...
¿No apreciaros?... ¡Ay de mí!
Si soy feliz...
ISAAC. ¡No es así! 305
RAQUEL. Antojos son...
ISAAC. Terquedad
que asesina mi ternura.
¡Si en el corazón, mujer,
un padre sabrá leer
de sus hijos la amargura! 310
RAQUEL. Padre mío, de ese modo
alegre queriendo estar
me haréis por fuerza llorar.
BETSABÉ. *[Aparte]* No lo finge mal del todo.
ISAAC. No llores, pues, hija mía; 315
si es cierto que me he engañado,
feliz te miro a mi lado
gozando de tu alegría.
Tú debes ser muy dichosa
con tu padre, es cierto; di, 320
¿eres muy feliz...?
RAQUEL. ¡Oh! sí. *Con disimulada tristeza.*
ISAAC. Bien, pasemos a otra cosa.
Aunque amarme tanto anhela
tu filial voluntad,
¿tu corazón no es verdad 325
que con otra se desvela?
No creas que con rigor
voy, hija mía, a culparte;
no es culpa amar, consejarte
sólo quiero en ese amor. 330
RAQUEL. No comprendo... *Con rubor y disimulada turbación.*
BETSABÉ. *[Aparte]* Maravillas
hace la niña fingiendo.
ISAAC. Raquel, me lo está diciendo
el carmín de tus mejillas.
RAQUEL. No sé qué decís... ni puedo... 335
ISAAC. Si más quieres que me explique...
Hablo de Enrique...

RAQUEL. ¡De Enrique!...

Sofocando el dolor de su acento.

BETSABÉ. *[Aparte]* Uf, ya en la llaga dio el dedo.
ISAAC. ¡Palideces, hija mía!
No temas, no, que me oponga, 340
aunque mi orgullo posponga
por tu amor y tu alegría.
¿Qué importa su condición?
Si te ama y es honrado
más vale un pobre soldado 345
que un rico sin corazón.
Aunque es tal tu gentileza
que, sin cegarme la ley
de padre, tan sólo un rey
es digno de tu belleza. 350
RAQUEL. ¡Oh, por compasión, callad!
ISAAC. No temas, hija querida:
de mi palabra, y cumplida
se verá tu voluntad.
RAQUEL. *[Aparte]* ¡Cuanto dolor oprimiendo 355
está mi pecho!
ISAAC. Tu labio
si no sonríe, un agravio
a mi cariño está haciendo.
Yo gozo al verte reír,
pero se me parte el alma 360
si con fría y triste calma
callar te veo y gemir.
RAQUEL. ¡Padre mío!... *Con melancólica sonrisa, abrazándole y fingiendo alegría.*

ISAAC. ¡Hija querida!...
Si así ríes, cuando estrecho
tu frente sobre mi pecho, 365
tu risa aumenta mi vida,
porque yo, en mi tierno afán,
al verte feliz y pura,
no sabes cuánta ventura
tus alegrías me dan. 370
Eres feliz, ¿no es verdad?...
RAQUEL. ¡Oh, muy feliz *Procurando sonreír.*
ISAAC. Así Dios,
cual yo os bendiga a los dos,
si tanto os amáis.

RAQUEL. ¡Callad! *Con dolorida emoción.*
ISAAC. ¿Que calle, dices? ¿Por qué? 375
RAQUEL. *[Aparte]* Esto es un tormento impío...
ISAAC. A Enrique olvidaste...[1]
RAQUEL. Eh... *Con voz embargada por la emoción.*
ISAAC. ¡Responde!
RAQUEL. Yo... ¡ah, padre mío!... *Abrazando a su padre y llorando.*
ISAAC. Lloras... *Un momento de pausa.*
¡Ah! ya lo comprendo:
miserable, habrá mentido; 380
¡a tu amor ingrato ha sido!
Tú, inocente, en él creyendo...
Basta, Raquel, cesen ya
las lágrimas y el rigor,
pues culpa de ese dolor 385
tú misma tienes quizá.
Como buen padre te obligo
a no abrir el corazón
el amor a otra pasión
sin consultarlo conmigo. 390
RAQUEL. Jamás, señor...
ISAAC. Está bien.
Retírate a descansar:
ya es hora; y menos llorar
por tan mezquino desdén.
Conque...
RAQUEL. ¡Adiós!...

Vase por la puerta de su habitación.

ISAAC. Él que te guarde, 395
tierna paloma inexperta...
Betsabé...
BETSABÉ. Señor...
ISAAC. La puerta
del jardín cerrad, ya es tarde.

Vase por la puerta de su habitación.

ESCENA V

Betsabé, la reina y doña Guiomar, por la puerta del jardín.

BETSABÉ. Un momento me temí
que iba a encajar, como hay Dios, 400
enterito el abecé
la niña de su aflicción.
GUIOMAR. Betsabé... *(Llamándola.)*
LEONOR. ¡Ay, Guiomar! *A Guiomar.*
BETSABÉ. ¿Quién llama?
LEONOR. ¡Temblando estoy!
GUIOMAR. Betsabé.
BETSABÉ. Doña Guiomar, 405
¡vos por aquí!

[Guiomar] entrando con la reina, que deberá ir cubierta con un velo.

GUIOMAR. Sí, yo soy...
que me urge hablar contigo.
BETSABÉ. Señora, es mucho el honor
que vuestra merced dispensa
a esta humilde... *[Aparte]* Pues, señor, 410
esta noche me parece
que a hacer grande papel voy. *Dirigiéndose a ella.*
[Alto] A escucharos y a serviros
ya sabéis que siempre estoy
dispuesta.
GUIOMAR. Ya... Por lo mismo, 415
confiando en tu adhesión,
te busco; porque esta noche
sospecho vendrá el rey.
BETSABÉ. ¡Oh! [60]
Imposible, el rey venir
aun después que...
GUIOMAR. Sí, señor: 420
¿tú no sabes que el monarca
con la nobleza rompió,
que atribuye las desgracias
de Castilla a la pasión
que tiene el rey por Raquel, 425
y la grande irritación
que ha producido en los nobles

el acto de la prisión
del conde de Fuen-Saldaña,
sin más causa que...?

BETSABÉ. Ya...

GUIOMAR. Por 430
rivalidad encerrarlo.

BETSABÉ. *[Aparte]* ¡Si supiese lo que yo!

GUIOMAR. Ello es, que la nobleza
diz que no hay medio mejor
para curar al monarca 435
de su insensata pasión
que matar a esa infeliz
dándole un veneno.

BETSABÉ. ¡Oh!
Señora, ¿qué me decís?...

GUIOMAR. En cuanto la reina y yo[u] 440
hemos sabido que un crimen
se prepara tan atroz,
que víctima a una inocente
puede hacer, llenas de horror
y de lástima, pensamos 445
cómo estorbarlo.

BETSABÉ. ¡Gran Dios!
Lo habéis pensado, señora:
tenéis un medio...

GUIOMAR. ¡A eso voy!
Aunque nada sabe el rey,
Mucho teme, y con razón, 450
por la vida de Raquel,
blanco de la indignación
de los grandes, y he sabido
que para evitar mejor
cualquier infame atentado, 455
vendrá aquí esta noche con
ánimo decidido de salvarla.[61]

BETSABÉ. ¿De qué modo?

GUIOMAR. Su intención
será el llevársela fuera
de Toledo.

BETSABÉ. *[Aparte]* Ya van dos 460
que lo intentan. Bueno, bueno...

GUIOMAR. Ocultándola en do
le parezca que se encuentre
más segura.

BETSABÉ. Bien pensó
de ese modo el rey.

GUIOMAR. ¿Qué dices? 465
BETSABÉ. Para evitar la ocasión
de una infamia, me parece
que no hay otro medio.
GUIOMAR. ¿Y no
consideras tú que así
será del rey la pasión 470
más atrevida y tenaz,
puesto que podrá mejor,
sin estorbo, cuando quiera
ver a Raquel, y su amor
otra vez le hará olvidar 475
sus deberes, su atención
en los asuntos del reino,
sacrificando el honor
y el afecto de la reina,
que le ama tanto?
BETSABÉ. Razón 480
tenéis, doña Guiomar;
pero ¿cómo pensáis vos
tanto obstáculo vencer
y conjurar tanto horror?
GUIOMAR. Esta señora es la reina 485
y... *Indicando a doña Leonor.*
BETSABÉ. Su alteza, señora... ¡Oh
Perdóneme si, ignorando,
mi cortesía faltó...
[Aparte] Esta noche llueve oro.
LEONOR. Betsabé, para baldón 490
del rey, quiero sorprenderlo
cuando aquí tal vez de amor
hablando esté a esa infeliz.
Fácil es que su razón
vuelva en sí al verme testigo 495
de su liviandad y error,
y de la honra obre en él
la justa y secreta voz.
Así conseguir podremos
venturosa paz y honor, 500
evitar tal vez un crimen
y que acabe mi dolor.
En un aposento ocultas
Guiomar y yo, las dos
estaremos, conque veas 505
pronto el que dispones.
BETSABÉ. Yo,

señora, diré a su alteza...

GUIOMAR. No hagas ninguna objeción. *Aparte, dándole un bolsillo.*
Ya sabes que recompenso
muy bien tus favores. 510

BETSABÉ. ¡Oh! *Aparte, a doña Guiomar.*
Gracias, sólo era mi intento
advertir... *[Aparte]* Lo adivinó.

GUIOMAR. ¿Cómo?

BETSABÉ. Que, a haberlo sabido
con más anticipación,
hubiese arreglado un poco 515
esta sala, tocador
de Raquel... *Señalando la puerta derecha del foro.*

GUIOMAR. Nimiedades...

LEONOR. Pero si entrase aquí...

BETSABÉ. No
es fácil que entre, señora;
conque así, con precaución, 520
puede su alteza muy bien
estar dentro sin temor.

LEONOR. Vergüenza tengo, Guiomar, *Abriendo la puerta.*
de cometer esta acción.

GUIOMAR. La tranquilidad, señora, 525
lo exige así, y vuestro amor.

BETSABÉ. Cuando a su alteza le plazca,
está a su disposición.

GUIOMAR. Señora...

LEONOR. Vamos, Guiomar.
[Aparte] ¡Dios mío, temblando voy! 530

Se entran por la puerta derecha.

ESCENA VI

Betsabé, sola.

BETSABÉ. Esta noche llueve oro,
¿no lo dije? Mas el caso
es que el rey será capaz
de venir, y es un fracaso
para el conde: si se encuentran 535
aquí juntos... ¡adiós, rapto!
Un infierno aquí se arma
de doscientos mil diablos;

esto, si antes no se hallan
a un tiempo en el jardín ambos 540
y principian a estocadas
y mueven allí un escándalo.
Casualidad muy fatal
sería; mas supongamos
que nada de esto sucede: 545
¿de qué modo hacer?... Veamos...
¿cómo arreglar?... Yo discurro...
Esto es, sí; por de[s]contado
cierro del jardín la puerta, *Cerrándola.*
y si viene el rey, gran chasco 550
se lleva... Porque a tocar
no se atreverá, guardando
su objeto para otra noche
en que la halle abierta, es claro.
Mientras, se encuentra Raquel 555
durmiendo, y allí aguardando
la reina, que me parece
debe tener para rato,
porque voy a hacer de modo... *A la puerta donde estará la reina.*
Señora... señora, acabo 560
de ver que hacia aquí Raquel
se acerca, y por si acaso
en esta sala le diese
tentación de buscar algo,
cierro un momento y la llave 565
de la cerradura saco,
así, con vuestro permiso.
Bien está, señora; en cuanto *Como contestando a la reina.*
el rey aquí se presente,
a vuestra alteza le abro. 570

Cerrando la puerta y bajando al pro[s]cenio.

Muy bien, magnífico creo
el plan según lo he pensado.
¿Esto que dan son las diez?... *Óyese una campana dar las diez.*
Un instante no perdamos,
que sólo falta una hora 575
y yo necesito algo
de tiempo para arreglar
dentro ciertas cosas. Vamos.

Mucho me pesa el bolsillo:
qué tesorero más franco 580
tiene la reina. Ello al fin
yo también la sirvo en algo.
¡Que el oro, siendo tan bueno,
se haga, por él, tanto malo!

Vase por la habitación de Isaac.

ESCENA VII

Raquel, saliendo de su aposento y dirigiéndose al jardín.

RAQUEL. ¿Por qué de la noche las sombras de luto 585
tan rápidas llegan y el día veloz
se aleja negando su luz a mis ojos,
dejándome triste desdicha y dolor?
¡Ay! antes la noche cuán lenta venía,
con qué afán ansiaba vibrase la voz 590
monótona y triste de alguna campana
el toque cristiano llamar de oración.
Entonces nocturnas de plácida calma
veloces pasaban las horas y ¡ay, Dios!
¡qué bella la noche, sus sombras cuán gratas 595
tesoros llevaban y encantos de amor!
Caricias del sueño mis ojos cerraban,
mi frente inclinando dormíame, y hoy
con pena respiro, las sienes me saltan,
dormir no me deja mi acerbo dolor. 600
Si el sueño me niega también su consuelo,
jardín tus recuerdos me ofreces de amor,
allí melancólica y en paz solitaria
pasaré la noche como mustia flor.

Al abrir la puerta del jardín aparecerá el rey en traje de soldado, como en el primer acto. Raquel retrocederá sorprendida; el rey cuidará de cerrar la puerta.

ESCENA VIII

Raquel y el rey.

RAQUEL. ¡Ah!...
REY. ¡Raquel! *[Aparte]* Dios soberano, 605
qué pálida...
RAQUEL. ¡Por piedad!
Señor... señor, apartad.
[Aparte] Y aún viene, el inhumano.
REY. ¡Oh, miserable de mí!
He sido cruel... Perdón, 610
mas no te alejes de aquí
y escucha, por compasión.
No condenes por quien es
al que te amó, ángel divino:
culpa primero al destino 615
y a tu hermosura después.
RAQUEL. Señor, dejadme pasar,
que de mi virtud la ley
se resiste a que de un rey
amores pueda escuchar. 620
REY. Oyéndote desespero,
porque tu rigor apuro;
si cuando Enrique fui puro,
cuando rey soy caballero.
¿Empaña tu casta frente, 625
hace a tu virtud desdoro
el decirte que te adoro,
pobre paloma inocente?
Aunque monarca avasallo,
mi cetro, mujer amada, 630
cambiase por la espada
de mi último vasallo.
Sí, Raquel, porque te adoro
con todo mi corazón,
y es quien soy mi maldición 635

Reparando que Raquel procura disimuladamente enjugar algunas lágrimas.

y es... ¡Ah! lloras...
RAQUEL. No lloro. *Afectando serenidad.*
REY. Tú es imposible, Raquel,

que puedas nunca olvidarme;
me has amado, y perdonarme
tan sólo falta.

RAQUEL. *[Aparte]* ¡Cruel! 640

REY. Sí, mi corazón inquieto
espera cese tu encono.

RAQUEL. Como a Enrique os perdono, *Con dignidad forzada.*
y como a rey os respeto.

REY. De tus palabras el hielo 645
repara, que me estremece.
Raquel, mujer, compadece
sensible mi desconsuelo.
Mira, salvarte pretendo,
pues maquina la nobleza, 650
y me aterra su entereza:
por tu vida estoy temiendo.
Tu muerte piden, insanos,
que de mi amor el delirio
en ti culpan y un martirio 655
te preparan, inhumanos.
Y es que de ti apasionado,
y es que loco por tu amor,
mi fe, dignidad, mi honor,
mi deber he atropellado. 660
¿No piensas que de esta suerte,
tras de tanto desvarío,
será horrible y será impío
conseguir sólo tu muerte?
¡Qué horror de tu blanco seno, 665
que palpitó por mi amor,
escuchar el estertor
en las ansias del veneno!
No, Raquel, huye de aquí;
huye, yo te salvaré, 670
y lejos te ocultaré
do segura estés. Allí
tierna tú me volverás,
agradecida, tu amor,
y tranquila, sin temor, 675
feliz allí vivirás.
Un hombre allí tengo yo *Señalando al jardín.*
que en un caballo te espera
para conducirte fuera
de Toledo...

RAQUEL. ¡Nunca! No. 680
Si es verdad lo que decís,

y la muerte quieren darme,
que vengan pronto a matarme:
yo lo deseo...

REY. ¡Infeliz!
¡Ah! calla, calla por Dios: 685
compadécete de ti.
Raquel, ten piedad de mí,
ten lástima de los dos.

RAQUEL. ¡Dejadme, señor, dejadme!

REY. Mucho humillas mi altivez. 690

RAQUEL. Os respeto, y a la vez
en mi dolor respetadme.

REY. De mi amor tantos desvelos
por salvarte, ingrata, esquivas;
te ruego, para que vivas, 695
me humillo... y ¡viven los cielos!...

RAQUEL. ¡Ah, no os enfadéis, señor!
Pero elijo desgraciada
morir, antes que infamada.

REY. ¿Luego soy un seductor? 700

RAQUEL. Harto lo tengo creído,
hallando en mi corazón
tanta desesperación
llorar por vos seducido.
Víctima inocente fue 705
de vuestros antojos, sí;
la vida con él perdí,
mas mi honor nunca expondré.
Si en mi tierna lealtad
os lo confieso de un modo *Llorando.* 710
que bien os lo dice todo,
¿qué más queréis?...

REY. Es verdad:
¿pero cómo puedo yo
así abandonar tu suerte,
si te amenaza la muerte? 715
¿No temes morir?...

RAQUEL. ¡Oh! no.

REY. Raquel, delirando estás.

RAQUEL. Tenéis razón, delirando;
mas ved que me están matando
vuestras palabras quizás. 720

REY. Bien, pues: al destino impío
te abandono... ¡Adiós, Raquel!... *Con sentimiento.*
Nuestra suerte es muy cruel...
No te veré más...

RAQUEL. ¡Dios mío!... *Llorando.*
REY. ¡Infeliz!... *Al marcharse, óyese en jardín el choque de dos espadas.*
¿Qué oigo, cielos? 725
¡El choque de dos espadas! *Con asombro.*
En el jardín a estocadas
van...
RAQUEL. ¿Qué decís? *Sobresaltada.*
REY. Un recelo...
Una sospecha me ha herido.
RAQUEL. *[Aparte]* ¡Ah! ¿Quién será?...
REY. *[Aparte]* ¡Dios eterno! 730
Tengo aquí dentro un infierno.

Óyese un gemido en el jardín.
RAQUEL. ¡Ay! *Dando un grito.*
REY. Ese ay... ese gemido...
Esa voz es la del hombre
que, en el jardín esperando...
RAQUEL. ¡Ah, señor!... Estoy temblando. 735
REY. Algún misterio se esconde.
Óyese el ruido de tres palmadas en el jardín.
¿Qué escucho?...
RAQUEL. ¿Qué?
REY. Te vendió
la señal. ¿Oyes, insana?:
tres palmadas...
RAQUEL. No...
REY. ¡Liviana!
Bien lo sospechaba yo. 740
RAQUEL. ¿Qué decís? ¡Ah, por piedad!
Señor, estoy inocente. [62]
REY. ¿Oyes?...
Se repiten tres palmadas.

RAQUEL. ¡Ah, sí, Dios clemente!
REY. Confiesa tu liviandad.
RAQUEL. Por compasión; no sé nada... 745
Os lo jura el alma mía.
REY. ¡No mientas ya más, judía!
RAQUEL. ¡Cuán cruel!...
Óyense otra vez las tres palmadas.

REY. ¡Otra palmada!...

RAQUEL. ¡Ay de mí!
REY. Con torpe maña
fingías fe un tiempo allá. 750

Óyese la voz de Fuen-Saldaña repitiendo su nombre. [63]

RAQUEL. No, Enrique... Señor, no... ¡Ah!

Cayendo desmayada sobre un sofá.

REY. Álvaro de Fuen-Saldaña, *Como contestando a la voz que ha escuchado en el jardín.*
ya mi cordura irritada
contenerse más no puede.

Fuera de sí, abriendo la puerta del jardín, donde aparecerá el conde; al mismo tiempo, Betsabé, que saldrá por la puerta derecha, sorprendiéndose al ver el rey y reparando en Raquel, demayada.

ESCENA IX

Dichos, el conde y Betsabé.

BETSABÉ. *[Aparte]* ¡Uf, aquí el rey! ¿Qué sucede? 755
REY. Adelante... *Al conde.*
BETSABÉ. ¡El conde!...
ÁLVARO. ¡El rey!... *Sorprendiéndose.*
BETSABÉ. ¡Qué tempestad, Dios eterno!
ÁLVARO. *[Aparte]* Maldición es del infierno.
REY. Por Cristo, que de mi ley *Al conde.*
la justicia habéis burlado; 760
juntos con vos pagarán
los que así de San Román
vuestra fuga han secundado.
ÁLVARO. *([Aparte,] con rabia reconcentrada.)*
¡Téngame Dios de su mano!

Betsabé, procurando arrastrar hacia el jardín a Raquel, y consiguiéndolo al fin con precaución, sin que el rey y el conde lo reparen, aprovechando la distracción de éstos y saliéndose con Raquel por el jardín.

BETSABÉ. *[Aparte]* Si yo pudiese de modo... 765
Tal vez no se pierda todo.
REY. Tenaz olvidaste, insano, *Al conde.*
de vuestro rey los enojos:
os advertí que no osasen
dirigirse, ni mirasen 770
a esa mujer vuestros ojos.
Sordo fuiste y contumaz
en la fuga criminal
y altivo cuando rival.
ÁLVARO. Nunca como vos falaz. 775
REY. Vuestra obcecación ¡por Cristo!
muy cara os ha de costar:
los ojos haré cegar
que osaron...
ÁLVARO. *[Aparte]* Mal me resisto.
[Alto] Al ver vuestra irritación 780
¿quién no dirá a esos desvelos
que lo que tenéis son celos?
REY. ¿Celos de ti?
ÁLVARO. Sí lo son.
Mi queja, que amenazaba,
a encerrarme no os tentó: 785
lo que sólo os obligó
fue mi amor, que os estorbaba.
Temisteis mi seducción,
y como erais el rey
me hizo encerrar vuestra ley 790
sólo por emulación.[64]
REY. ¿Qué dices?...
ÁLVARO. Sí, y abusando
de vuestra fuerza en rigor,
lográis conquistar amor
que ibais tal vez mendigando. 795
REY. Osado, tu infame lengua
te cortaré con mi acero,
y te probaré primero
si cabe en mí tanta mengua.
Sabrás que, si a disputar 800
llego de un rival la ley,
hombre soy antes que rey
para reñir y lograr.
Ea, conde Fuen-Saldaña, *Sacando la espada.*
defiéndete, que obcecada 805
tu malicia equivocada
he de confundir.

Entra Betsabé, que acaba de dejar a Raquel en el jardín.

BETSABÉ. *[Aparte]* Mi maña
todo lo supo vencer.
ÁLVARO. A tal reto, moderarme *Al rey.*
dificulto.
REY. ¡A disputarme 810
ven su amor!...
BETSABÉ. *[Aparte]* ¿Qué van a hacer?

Reparando en la actitud del rey.

REY. Defiéndete.
BETSABÉ. *[Aparte]* Maldición.
ÁLVARO. Lo queréis...
BETSABÉ. *[Aparte]* Van a reñir.
REY. O mueres...
ÁLVARO. A ver...

Cruzan las espadas el conde y el rey; la reina dará un grito empujando la puerta de la habitación donde estará encerrada, la que abrirá Betsabé al ver reñir al conde y al rey.

BETSABÉ. *[Aparte]* De abrir
a la reina es la ocasión. 815
Abriendo.
ÁLVARO. Ciego andáis...
REY. Con harto brío.

ESCENA X

Dichos y la reina, saliendo con Guiomar y arrojándose en los brazos del rey.

LEONOR. Deteneos, ¿qué hacéis, señor?
ÁLVARO. ¿La reina, aquí?...
REY. ¡Leonor!...
[Aparte] ¡Vive Dios! *[Alto]* ¡Ah! ¿Qué motivo
os trajo hasta aquí, señora?... 820

Mientras la reina, sin contestar al rey, permanecerá llorando, aprove-

chando la turbación del rey, Betsabé, al otro lado y con voz baja, al conde.

BETSABÉ. Está ya en vuestro poder.
ÁLVARO. ¿Quién?... *A Betsabé, con igual tono.*
BETSABÉ. Raquel...
ÁLVARO. ¡Por Lucifer,
que no te comprendo!...
REY. Llora... *A la reina.*
ÁLVARO. ¿Giménez la tiene ya? *Contestando a lo que Betsabé le ha dicho al oído.*
BETSABÉ. Sí señor, aprovechemos
la ocasión...
ÁLVARO. *[Aparte]* ¡Oh, rey, veremos
si tu rival vencerá!

Vase con Betsabé por el jardín, aprovechando la distracción del rey, que permanecerá absorto delante de la reina.

ESCENA XI

Los mismos menos el conde y Betsabé.

REY. Señora, ¡no respondéis!
Me extraña hallaros aquí.
LEONOR. Muy cruel es para mí
que en igual sitios os halléis
menguando vuestro decoro.
REY. No quiero reconvenciones.
LEONOR. ¡Ah, señor! serán razones
que os irritan, mas yo imploro
que no me tengáis rencor,
porque es tal mi padecer
al mirar que otra mujer
loco os tiene con su amor...
REY. Señora... señora...
LEONOR. Sí,
yo sé que debo enfadaros,
pero quisiera tornaros
la razón...
REY. *[Aparte]* Triste de mí.
LEONOR. Perdón si de aqueste modo

mis celos quise apurar: *Señalando la puerta.* 845
desde ahí pude escuchar...

REY. Y escuchásteis...

LEONOR. ¡Todo! ¡Todo!

REY. Es verdad, sí, Leonor; *Conmovido.*
tu generosa virtud
merece la gratitud 850
de mi tierna fe y amor. *Volviéndose como para indicar al conde.*
Sólo ese maldito... ¡Ah!
Se fue de aquí ¡pesia tal! *Reparando que Raquel ha desaparecido.*
Pero ¡oh, qué idea fatal!...
Esa mujer ¿dónde está! 855
Si habrá osado...

LEONOR. ¿Quién, señor?...

REY. Raquel...

LEONOR. ¿Qué decís?...

REY. Piedad,
que en esta rivalidad
anda empeñado mi honor.

LEONOR. *(Reconviniéndole con amargura.)*
¡Ah! ¡Vuestra alteza se olvida, 860
ciego, hasta de mi presencia!

REY. No, Leonor, mi conciencia
es que teme por su vida.
(Llamándola.) Raquel, Raquel... ¡No responde!
Infames... ¡Oh, qué furor!... 865

Corriendo desatinado y asomándose a todas las puertas.

LEONOR. ¿Qué hacéis?

REY. No sé, Leonor;
temo una infamia del conde.
No está aquí...

LEONOR. Pero...

REY. ¡Tampoco!

LEONOR. Qué vergüenza, Guiomar.

REY. *(Llamándola.)* ¡Raquel!

LEONOR. Vais a despertar 870
a su padre...

REY. Yo estoy loco:
triste y horrible es mi afán.

En este momento aparece Isaac en la puerta de su habitación.

ESCENA XII

Dichos e Isaac.

ISAAC. ¿Qué sucede, quién sois? *Al rey.*
LEONOR. ¡Ah!
REY. ¡Raquel!
ISAAC. ¡Mi hija!... *Sorprendiéndose.*
REY. ¿Do está?...
ISAAC. ¡Mi hija!
REY. Sí.
ISAAC. Dios de Abraham. 875
¿Qué decís, qué la queréis?
Hablad por el cielo, hablad.
REY. ¿Dónde está?
ISAAC. ¡Dónde!
REY. Acabad:
buscadla.
ISAAC. ¡Me estremecéis!
Explicaos, por compasión. 880
REY. Temo que un hombre malvado,
infame, la haya robado.
ISAAC. ¡A mi hija! ¡Maldición!
¡Desventurada Raquel!
¡Betsabé! ¡Si será cierto! 885
REY. Por el jardín...
ISAAC. Y está abierto.

Saliéndose por su puerta desatinados [Isaac y el rey].

LEONOR. Guiomar, será cruel...
GUIOMAR. Todo, señora, del conde
lo temo, y si en su intención
aprovechó una ocasión 890
con Betsabé...
ISAAC. No responde.

Entrando con el rey y en la mayor desesperación.

Mas vos que aquí os encontráis,
¿quién sois, quién, sin corazón?
Y estas mujeres ¿quién son?...
¿Qué misterio aquí encerráis? 895

Hablad pronto si podéis,
o aunque judío y anciano,
de mi temblorosa mano
todo el furor sentiréis.

REY. Si hay furia y dolor en ti, 900
mal comprendes, Dios de Dios,
que es igual el de los dos.

ISAAC. ¿Qué me importa el tuyo a mí?
Dime dónde está Raquel;
responde o ¡por Barrabás! 905
perder la razón me harás.
Habla pronto, hombre cruel.

REY. Aquí estaba hace un momento,
y yo vine por salvarla.

ISAAC. Salvarla ¿de qué? A infamarla 910
has venido con tu aliento.

LEONOR. ¿Qué dice[s]?...

REY. Por Satanás
que a perder voy esta noche
la razón, pues tal reproche
haciendo a mi honor estás. 915

ISAAC. ¿Sé yo acaso tú quién eres,
ni tu honor, ni condición?
Si hubiese en ti una razón,
al momento la expusieses.
Mas dime qué es de mi hija, 920
acallando mi furor:
te lo pido por favor,
pues mi pena es muy prolija.

REY. Era mucha su belleza;
Alfonso octavo la vio 925
y de ella se enamoró.

ISAAC. De mi hija el rey... ¡Su alteza!...
¡Ah! Ya todo lo comprendo.
¡Infeliz! ¡Desventurada!...
¡Oh, qué vergüenza! ¡Infamada! 930

REY. Anciano, ¿qué estáis diciendo?

ISAAC. Anciano; esa voz bien marca

Como si esta voz dispertase en él algún recuerdo.

aquel acento y lo indica...
Enrique sois, me lo explica
el traje...

REY. Soy el monarca. 935

ISAAC. ¡Vos, el rey! *Con sorpresa.*
REY. Sí, no te aflija.
ISAAC. ¡Ah! perdón... Pero ¿qué ley,
señor, tiene acaso el rey
para robarme mi hija?
REY. Anciano, muy loco estás. 940
ISAAC. Loco, sí, tenéis razón.
REY. Una fatal ocasión
aprovechó un hombre audaz.
ISAAC. Ah, señor, si el rey sois vos,
por piedad, por compasión, 945
mandad que sin dilación
me la devuelvan, por Dios,
o que la maten primero
que ultrajarla, por favor,
y vos olvidad su amor 950
si sois justo y caballero.
REY. No temas ya, porque yo
sólo siento su amargura,
y maldigo mi locura
que tanto dolor causó. 955
Un día no ha de pasar,
anciano, ¡el rey te lo jura!,
sin que a esa infeliz criatura
la deje yo de encontrar.
ISAAC. ¡Ah, señor! Sí, sí, por Dios; 960
el cielo os bendecirá.
REY. El rey te la volverá.
Dios te guarde.
ISAAC. Y él a vos.
REY. Leonor. *A la reina.*
LEONOR. Señor...
REY. Marchemos:
perdona de mi extravío 965
tu amargura.
LEONOR. Sólo ansío
que olvidarla procuremos. *Vanse.*

Fin del acto tercero.

ACTO CUARTO

Sala pobremente amueblada en una casa de las cercanías de Toledo. Puerta al fondo, a la derecha un balcón y a la izquierda del pro[s]cenio otra puerta. A la misma parte, y sentado al lado de una mesa sobre la que habrá una botella y un vaso, aparecerá Giménez al levantarse el telón.

ESCENA I

Giménez, solo.

GIMÉNEZ. Magníficamente estoy:
holganza, vino, dinero;
no es tan malo, por quien soy,
esto de ser carcelero.
A no ser por esa vieja 5
que, llena de susto y miedo,
con sus pasmos no me deja
desde ayer dormir ni un credo.
Pues, digo, qué algarabía
y qué escena se me aguarda 10
cuando sepa la judía
dónde está, bajo mi guarda.
Y, si bien se considera,
es dolor... ¡Pobre Raquel!
el verse de esta manera 15
encerrada, muy cruel
y sensible debe ser;
pero, en fin, eso no quita... *Escanciando vino y bebiendo.*

Betsabé, saliendo por la puerta izquierda del pro[s]cenio.

ESCENA II

Giménez y Betsabé.

BETSABÉ. ¡Señor Giménez!...
GIMÉNEZ. *[Aparte]* ¡Maldita
la vieja de Lucifer!
[Alto] ¿Qué tenemos?...
BETSABÉ. Estoy llena
de zozobra y de cuidado
viendo que de cada vez
más alarmante el estado
se hace de esa infeliz.
GIMÉNEZ. Eso me faltaba, diablo,
para pasar esta noche
como la anterior en claro:
esto me gusta muy poco,
nada.
BETSABÉ. Desde anoche, cuando
al llegar aquí logré
volverla de su desmayo,
se queja del corazón,
los ojos aún no ha pegado,
y luego dice que quiere
llorar y no puede.
GIMÉNEZ. Malo.
BETSABÉ. Además, como aún ignora
dónde se encuentra, es el caso
que no para ni un momento
por su padre preguntando.
Después a ratos delira
y me cuenta que ha soñado
cómo Enrique era el monarca,
así es que estoy temblando
que llegue el conde y descubra
su nueva desdicha.
GIMÉNEZ. Es claro... *Durmiéndose y bostezando.*
BETSABÉ. Y aún ha sido prudencia,
y mucha, la de Don Álvaro,
el estar hoy escondido
sin venir aquí, aguardando
encontrarla cuando llegue...
GIMÉNEZ. Sí...
BETSABÉ. Con menos sobresalto;

y por otra parte, mientras,
yo no sosiego, pensando
si todo esto se descubre 55
y aquí nos hallan...

GIMÉNEZ. Es... claro... *Durmiéndose.*

BETSABÉ. Señor Giménez, maldito:
¡os estáis durmiendo!

BETSABÉ. Es... claro...

Quedándose un momento con la cabeza inclinada al pecho y los ojos cerrados.

BETSABÉ. Se durmió como un lirón.

Apareciendo Nuño en el balcón, a la parte de fuera.

NUÑO. *[Aparte]* Ellos son, no me he engañado. 60

BETSABÉ. También me rinde a mí el sueño. *Reparando en el balcón donde está Nuño. Dando un grito y dispertando azorada a Giménez.*
¡Ay! que somos descubiertos,
señor Giménez.

GIMÉNEZ. ¡Diablo! *Restregándose los ojos y levantándose.*

BETSABÉ. ¡Somos perdidos! ¡Un hombre!

GIMÉNEZ. ¿Qué decís?...

BETSABÉ. Mirad... *Señalando el balcón, del que saltará Nuño bajando a la escena.*

GIMÉNEZ. ¡Mil rayos! 65

Reparando en Nuño, sin conocerle, y sacando el puñal.

¿Quién os envía a encontrar
aquí la muerte, malvado?
Avanzando sobre Nuño, puñal mano.

ESCENA III

Nuño, Giménez y Betsabé.

BETSABÉ. ¡Qué terrible compromiso!

NUÑO. ¡Atrás!... *A Giménez.*

GIMÉNEZ. ¡Ah! Nuño, maldigo *Conociendo a Nuño.*

tu suerte.

NUÑO. Si tan preciso
es que mates...

GIMÉNEZ. A un amigo...

NUÑO. Una consigna severa
sé lo que es, pero primero
hablarte un instante quiero.

GIMÉNEZ. ¡Me pierdes!

NUÑO. No temas; cierra...

Señalando el balcón, que Giménez cerrará.

BETSABÉ. ¿Pero buscabais, quizá...? *A Nuño.*

NUÑO. ¿Qué le importa a Lucifer?

BETSABÉ. ¡Insolente!

NUÑO. Esa mujer... *A Giménez, para que haga retirar a Betsabé.*

GIMÉNEZ. Id, vieja de Barrabás,
adentro, con mil venablos. [w]

BETSABÉ. Qué apóstrofe, descortés. *A Giménez.*

GIMÉNEZ. Aprisa...

BETSABÉ. ¡Dios de Moisés!
Uf, estos son dos diablos.

Vase por donde salió.

ESCENA IV

Giménez y Nuño.

GIMÉNEZ. Por Cristo crucificado,
habla pronto si pudieres,
y dime aquí lo que buscas
pues, mientras, me comprometes.

NUÑO. Procúrame contestar
con sinceridad, Giménez,
en nombre de la amistad
que nos profesamos.

GIMÉNEZ. Puedes
satisfecho preguntarme,
porque si Nuño no fuese
el que hasta aquí ha penetrado,
tiempo no le concediese
para encomendarse a Dios
al hallar aquí su muerte:
tal mi consigna lo exige.
Habla ya, te escucho.

NUÑO. ¿Y crees
que si tú, mi camarada, 100
mi antiguo amigo no fueses
sólo hasta de aquí llegase?
Mas no he querido perderte:
el rey confióme anoche
muy encarecidamente 105
averiguase el paradero[65]
de una mujer, que vilmente
de su casa fue robada,
jurando que, diligente,
si en un día no la hallaba 110
mi cabeza respondiese.
Supe al momento que el conde
era el raptor y, Giménez,
juzgué que tú le servías
y por tal creí prudente 115
ir yo solo a descubrir
a esa mujer, sin valerme
de nadie, pues que podían
al encontrarla perderte.
Salí anoche de Toledo 120
y espiando llegué a este
recinto tan solitario
donde sospeché estuviese
encerrada esa mujer.
Así, cautelosamente, 125
espío, rondo, examino,
y para más convencerme
debajo de este balcón
el oído atentamente
puse y escuché tu voz. 130
La noche ahí sin moverme
bajo el balcón he pasado
esperando amaneciese,
hasta que al fin... ya me ves
y...

GIMÉNEZ. Pero Nuño, ¿qué me quieres? 135

NUÑO. ¿Te dan mucho por guardar
a esa mujer?...

GIMÉNEZ. Suficiente
para que un pobre soldado
deje de ser.

NUÑO. Y un valiente,
en la guerra acostumbrado, 140
¿dejar las armas pretende?

¡Vive Dios, nunca pensé
en ti tal mengua, Giménez!

GIMÉNEZ. ¿Y qué puedo hacer ya, Nuño?

NUÑO. Debes hacer lo siguiente: 145
abandonar esta casa,
ir hasta el rey y acogerte
a su gracia; este es el medio
exclusivo que conviene
a nuestro mutuo interés. 150

GIMÉNEZ. ¡Ah! Nuño... Nuño... *Vacilando.*

NUÑO. Parece
que vacilas.

GIMÉNEZ. Sí.

NUÑO. Pues nada:
muera la amistad, Giménez,
y la obligación los dos
observemos...

GIMÉNEZ. ¿Y qué quieres? 155

NUÑO. Solos ambos nos hallamos:
riñendo, cumple el que vence.

GIMÉNEZ. Nuño, ¡jamás!...

NUÑO. ¿Qué decides?...

GIMÉNEZ. Lo que tú quieras. *Dándose las manos.*

NUÑO. Pues tiende
la mano a tu amigo Nuño, 160
que amistad y oro te ofrece.
Al momento voy al rey
a decir lo que sucede
y no temas por tu vida
que influiré por tu suerte. 165
Vuelvo al instante y tu puesto
ocuparé diligente,
pues que quiero en el garlito[66]
coger al conde insolente.

GIMÉNEZ. Nuño, confío...

NUÑO. No temas. 170

GIMÉNEZ. Adiós, pues.

NUÑO. Adiós, Giménez.

Vase por la puerta del fondo, la que cerrará luego Giménez.

ESCENA V

Giménez y luego Raquel.

GIMÉNEZ. Nuño, al fin, hará de mí
lo que quiera, y por no ser
verdugo de una mujer
acepto; mas hela aquí. 175

Sentándose otra vez a la mesa. Raquel [entra] por la puerta izquierda del pro[s]cenio, pálida, suelto el cabello y en desorden.

RAQUEL. Triste es la vida,
en nubes de dolor sólo mecida,
en sueños de esperanza alimentada,
el corazón nutrido
de dolor y amargura en el olvido 180
del mundo y su mirada,
llora infeliz la pena
que a lágrimas de fuego lo condena.
¡Ay! cuán breve del mundo es la ventura,
estrella que resbala[67] y aparece 185
de hermosa noche en la celeste anchura,
brilla un punto, se pierde y oscurece:
pobre ser que entre flores has nacido,
compara tu existencia
a ese lirio que ayer fresco y lozano 190
sobre el tallo gentil se alzaba erguido,
hoy mustio y sin esencia
besó la tierra al vendaval[x] insano.
¡Ah! ¿Por qué el inocente,
condenado a vivir entre el engaño, 195
hasta beber de amargo desengaño
la copa de agonía
el mundo no ha ver cómo le miente,
y ha de creer, sencillo, en su falsía?
¡Oh, Dios, que miras el tormento crudo, 200
la venenosa hiel y desconsuelo;
mata, Señor, a la infeliz que pudo
esperar una dicha en este suelo!
Ten piedad, ay de mí; fuerza, aunque anhele,
no tengo a resistir tantos enojos, 205
no encuentran ya mis ojos
una lágrima más que me consuele.

Un momento de pausa. Mudando de tono y como delirando.

Pero ¡ay! estos sueños
me hieren el alma,
me roba la calma 210
su triste visión.
¿Enrique no es bueno,
no viene y me jura
su fe ardiente y pura
su eterna pasión? 215
Entonces, malditos,
huid de la mente,
dejad a mi frente
tranquila radiar.[68]
¡Enrique, mi Enrique! 220
ven, ven, yo te llamo,
te adoro y te amo,
mi pecho es tu altar...

Reparando en Giménez, que se habrá levantado acercándose poco a poco hacia Raquel.

¡Ah! ¿Quién sois, qué me queréis? *A Giménez.*
¿Por qué os encuentro aquí? *Mirando en derredor.* 225
¿Do estoy, infeliz de mí?

GIMÉNEZ. Señora, me conmovéis:
uno, al cabo, no es de hierro.

RAQUEL. ¿Qué?...

GIMÉNEZ. No deben ya tardar
en veniros a salvar... 230

RAQUEL. ¿De dónde?

GIMÉNEZ. De aqueste encierro.

RAQUEL. ¡Cómo! ¿Yo encerrada? ¡Oh!
¿Por qué?... Decid, por piedad,
tengo miedo... ¡Ay, es verdad,
esta no es mi casa, no!... 235
(Llamándolos.) ¡Padre mío, Betsabé!
yo quiero salir de aquí...

GIMÉNEZ. Saldréis al instante que...

RAQUEL. ¡Ah, verdugos! Se me engaña:
Enrique... Deliro... ¡Ah! 240

Óyese dar un golpe a la puerta del fondo.

¡Ese ruido!...

GIMÉNEZ. *(A la puerta.)* ¿Quién va?

Dentro, la voz del conde.

ÁLVARO. Álvaro de Fuen-Saldaña.

RAQUEL. Comprendo, ¡infames!, el conde:
tengo miedo, desgraciada.
No abráis, por piedad.

GIMÉNEZ. Nada[69] 245
os dé pena estando...

RAQUEL. ¿Dónde?...

Giménez abriendo la puerta por la que entra Don Álvaro.

ÁLVARO. Salid y ved en redor *Aparte a Giménez.*
de esta casa si la espían:
sospecho que me seguían.

Sale Giménez, dejando la puerta entornada y reparando [Don Álvaro] en Raquel.

¡De ira tiemblo y de amor!... 250

ESCENA VI

Raquel y el conde.

RAQUEL. ¡Ah! ¡Perdón, perdón![70] *Arrojándose a sus pies.*

ÁLVARO. Levanta, que soy tu amigo. *Alzándola.*

RAQUEL. Señor, por piedad os pido
tengáis de mí compasión.

ÁLVARO. Demasiado que la tengo, 255
pues preso por el afán
de tu amor, de San Román
escapo y a verte vengo.

RAQUEL. Por lo que tengáis, señor,
en el mundo más sagrado: 260
todos me han asesinado,
¿dónde estoy?

ÁLVARO. Y a mí tu amor.
¿Por qué así me has despreciado
maldiciendo mis caricias,

si otro hombre las delicias
de tu amor ha marchitado?

RAQUEL. Son extrañas simpatías
que no se pueden vencer.

ÁLVARO. Y que te pierden, mujer.

RAQUEL. Que han muerto mis alegrías.
En la bella primavera
de mi vida resbalaba
y apacible se ostentaba
sobre mi frente el candor,
y allá en la tranquila noche
del blando sueño a la calma,
veía pasar el alma
sólo visiones de amor.
Reían del alba pura
las auras de la inocencia
que arrullaban mi existencia
como la de tierna flor,
elevándome en sus alas
y acariciando mi sien
a ese cielo en do se ven
sólo ilusiones de amor.
Si dos lágrimas besaban
mi mejilla ruborosa,
eran lágrimas de rosa,
perlas de naciente albor.
Suaves se confundían
entre un suspiro que breve,
dulce me ofrecía y leve
sólo caricias de amor.
En la tierra contemplaba
un paraíso mi mente
regalado al inocente
para vivir sin dolor,
y más allá de las flores,
del cielo y de las estrellas
solo entre tiernas querellas
sólo agonizar de amor.[71]
No resta más que amargura,
todo murió...

ÁLVARO. ¡Desgraciada!
¿Por qué así, desapiadada,
despreciaste mi ternura?
¡Si supieses cuál se irrita
de oírte mi corazón
recordar esa pasión

para los dos tan maldita! 310
Aún podemos ser dichosos:
no encones, Raquel, mi herida
con tu desprecio homicida;
aún pueden días hermosos
a tu voluntad nacer. 315
Temo, Raquel, por los dos
si...

RAQUEL. Nunca pueden volver.

ÁLVARO. Sí volverán, sí, por Dios;
aleja del pensamiento
esa funesta ilusión 320
que extravía tu razón
y postra en tal desaliento.
No reparas el ultraje
que hizo a tu fe un hombre infame.

RAQUEL. No encuentro por más que llame 325
hiel para Enrique...

ÁLVARO. ¡Oh, coraje!
¡Cuando así te ha mancillado
y con liviana intención
burla de tu corazón
el afecto y inmaculado!... 330

RAQUEL. ¡Ah, señor! no, no es verdad
lo que decís...

ÁLVARO. ¡Insensata,
tu ciega fe te arrebata!

RAQUEL. Sólo la fatalidad,
su amor... su amor lo arrastraba. 335
Enrique no me mentía
y ante mí palidecía
si quien era recordaba.

ÁLVARO. No digas Enrique, di
el rey, que intentó la prueba 340
de lograrte por manceba
burlándose aún hoy de ti.

RAQUEL. Ah, señor, ¿no reparáis
que estas palabras de hiel
mi herida sensible y cruel 345
con ellas la desgarráis?

ÁLVARO. ¿Y no reparas, mujer,
que me irrita tu desprecio,
de amor el recuerdo necio
y que estás en mi poder? 350
¿No ves que tu libertad
está por mí esclavizada

y es aquí sólo escuchada
la voz de mi voluntad?
¿No ves que nadie salvarte 355
puede aquí? ¿Por qué demente
me rechazas, inocente,
cuando tanto puedo amarte?
Amas del sol los fulgores,
libertad, flores y cielo. 360
¡Ámame, pues, y a mi anhelo
tendrás cielo, sol y flores!

RAQUEL. Mi corazón nada quiere
ni desea...

ÁLVARO. Es un infierno.

RAQUEL. Yo juré un amor eterno 365
y nunca lo eterno muere.

ÁLVARO. Loca, insensata, infelice
que así provocas mi ira;
necia... tu mente delira.
Enrique, el rey, te maldice. 370

RAQUEL. ¡Ah! maldecirme, cruel; *Con desesperación.*
no, infame, verdugo, mientes:
¡en mis quejas inocentes
se quiere gozar tu hiel!

ÁLVARO. ¿Hasta dónde en tu osadía 375
se alzó de tu amor la ley,
cual si amar pudiese un rey
a una maldita judía?

RAQUEL. Es verdad: sí, fue un delirio, *Con amargura.*
culpa de mi aciaga suerte; 380
¡ay! pero dadme la muerte
que oiros es un martirio.

ÁLVARO. Escúchame: tú has mirado
cómo, leal a mi vez,
de mi orgullo la altivez 385
por amarte he prosternado.
Fui tu esclavo, era preciso,
porque ciego te adoraba,
y puesto a tus pies rogaba
humilde siempre y sumiso. 390
Entonces no reparaste
cómo a los dos el destino
deparó un mismo camino
y ciega de él te apartaste.
Ya tu esclavo no me creo, 395
fui puro y desatendido;
pues bien, de mi fe ha nacido

con tu desprecio un deseo.
Tu frente al destino inclina:
la que así me despreció, 400
un rey de su amor burló
y será mi concubina.

RAQUEL. Callad, infame; ¡qué horror!

ÁLVARO. Un tiempo te respeté
y fui bueno y te brindé 405
con mi mano y con mi amor... *Cogiéndola de la mano con violencia.*

RAQUEL. Huid: ¡sois un miserable! *Procurando desasirse de la mano del conde.*

ÁLVARO. Hiéreme bien con tu labio,
y así seré a tanto agravio
más cruel, más implacable. 410

RAQUEL. Sí... sí, la muerte prefiero.

ÁLVARO. Morirás cuando mi empeño
te haga ver que soy tu dueño.

Nuño, entrando por la puerta del fondo.

NUÑO. Pero antes mi prisionero.

Soltando [Don Álvaro] a Raquel y huyendo ésta precipitada por la puerta izquierda del pro[s]cenio.

ÁLVARO. ¿Quién?...

RAQUEL. ¡Ah!

ÁLVARO. ¡Traición! *Reparando en Nuño.*

RAQUEL. ¡Gran Dios! [72] *Vase.* 415

ESCENA VII

El conde y Nuño.

ÁLVARO. *[Aparte]* Me han descubierto. *[Alto]* ¡Menguado, [73]
que así penetras, osado!
¿Aquí, a quién buscas?...

NUÑO. A vos...

ÁLVARO. Y ruín te atreverás...

NUÑO. De prenderos otra vez 420
tengo la orden.

ÁLVARO. Pardiez... *Apretando el puño de su puñal en actitud amenazadora.*
que primero morirás.

NUÑO. Vuestro puñal no apretéis, *En la misma actitud.*
que aunque fueséis Lucifer,
no soy la débil mujer 425
que encerrada aquí tenéis.
ÁLVARO. La conoces... *Con viveza.*
NUÑO. Como a vos.
ÁLVARO. ¡Imposible!
NUÑO. No a fe mía.
ÁLVARO. ¿Quién es, pues?
NUÑO. Una judía.
ÁLVARO. *[Aparte]* ¡Cielos! ¡Mientes! *Dirigiéndose a él.*
NUÑO. Vive Dios, 430
que quién es nada me importa,
ni a más razones me atengo
que a la orden con que vengo.
ÁLVARO. *[Aparte]* Todos mis planes aborta:
frustra la venganza mía. *Dirigiéndose a él.* 435
Mira, Nuño, hacer tu suerte
puedo, si quieres valerte
de la ocasión; te daría
mucho oro, si contase
con tu celo y tu adhesión, 440
para que mi corazón
la venganza saborease.
Pues yo sé que esa mujer,
mientras el monarca exista,
no la perderá de vista 445
y logrará su placer.
Me abrasa este pensamiento,
un infierno son mis celos,
una noche de desvelos,
y una vida de tormento. 450
Pídeme a tu voluntad
y te compro...
NUÑO. Nada quiero, *Con orgullo.*
que soy del rey ballestero
y no vendo mi lealtad.
ÁLVARO. Me irrita ya tu altanero 455
lenguaje.
NUÑO. Pues muy prudente
sólo os digo, humildemente:
Con malicia, haciéndole seña de que le siga.
seguid, sois mi prisionero.
ÁLVARO. ¡Oh, miserable alimaña!
te mofas cobardemente: 460

te acordarás, insolente,
del conde de Fuen-Saldaña.

NUÑO. Volved pronto a la prisión,
que así lo manda la ley,
y no irritéis más al rey
si aquí os halla...

ÁLVARO. Maldición,
el rey aquí, ¡oh, qué furor!
Al saber su paradero
vendrá...

Abriéndose la puerta del fondo, por la que marchará Nuño.

ESCENA VIII

Los mismos y el rey.

REY. *(A la puerta.)* ¡Como caballero,
no como infame raptor!
Heme aquí... *(A Nuño.)* Fuera esperad.

Un momento de pausa.

Que pueda ser tan villano
todo un noble castellano;
que a mi real voluntad
ciego rebelarse pueda,
y que mi justicia hollando
y de violencia usando
torpe a cometer se atreva
un crimen, un rapto, allí,
allí mismo a mi presencia;
a tan infame insolencia
¿qué disculpa podéis dar?

ÁLVARO. Vuestra alteza hizo muy mal
en perdonar la existencia
del que amó con vehemencia
y os tuvo por un rival.
Señor, ¿a quién se le esconde
pues, si amando toda ley
pudo atropellar un rey,
qué haría en tal caso un conde?
Por desgracia habéis amado
y fuisteis correspondido:

¡guay si os hubiesen herido
y como a mí despreciado!

REY. Disculpa necia es sin duda 495
que un castigo mereciera.

ÁLVARO. No me espanta ni me altera
la muerte...

REY. En vuestra ayuda,
sentimiento generoso
asalta mi corazón, 500
natural inclinación
de mi genio bondadoso.
Culpables fuimos los dos
y perdonaros es ley:
¡así le perdone al rey 505
sus culpas y errores Dios!...
A mi nobleza he escuchado,
a mi pueblo, a mi deber,
y sólo debo atender
a la salud del estado. 510
Don Álvaro, esa criatura
no puede amaros; tenaz
no aumentéis su desventura:
dejadla vivir en paz.

ÁLVARO. Señor, prometo imitar 515
en un todo la nobleza
generosa de su Alteza,
y para siempre alejar...

REY. *(Interrumpiéndole.)* Decidme, ¿guarda brioso
vuestro pecho aquel valor 520
que os dio en la lid tanto honor
allá en un tiempo glorioso,
aquel tiempo en que Castilla
de triunfos se coronaba
y el infiel doblegaba 525
a su nombre la rodilla?
En mengua y baldón después
mi impotencia y mi descuido
las glorias ha oscurecido
una ciega insensatez. 530
¡Oprobio eterno y baldón
contemplar más tiempo fuera
del infiel la bandera
donde se alzó mi pendón!

ÁLVARO. Nunca a mi brazo valor 535
faltó para defender
en la guerra mi valer

y de mi patria el honor.

REY. Bien, Don Álvaro; ventura
a los dos nos guarda y gloria 540
la guerra en do la memoria
morirá de una locura.
Id y llamad la nobleza
castellana, que aquí mismo
do formasteis un abismo 545
a mi amor, nuestra braveza
que no se extinguió ha de ver,
jurando a Alarcos ganar,
nuestro desastre vengar
y del morisco vencer. 550
Id, ¿no lo entendéis? o...

ÁLVARO. Pero...

Como temiendo dejar al rey solo con Raquel.

REY. El recelo se colige;
cuidad que al entrar os dije
venia cual caballero,
y un agravio es...

ÁLVARO. Perdonad. 555

REY. Yo haré para que vos cuadre.[74]

A la puerta del fondo, llamando a Isaac que aparecerá al momento.

Isaac...

ISAAC. Señor...

REY. Ved su padre... *Al conde.*
Cumplid bien mi voluntad.

Vase el conde.

ESCENA IX

El rey e Isaac.

ISAAC. ¿Dónde está, señor, mi hija?
¿Quién la oculta y la condena 560
a esta soledad?...

REY. Tu pena
ya no será muy prolija.
Volverla ofrecí a tus brazos[75]

cual era de inmaculada
y lo cumplo: tu hija amada 565
libre es del infame lazo.

ISAAC. ¡Ah, señor!...

REY. Corre a buscarla.

Señalando la puerta del pro[s]cenio.

ISAAC. Voy corriendo, ¡qué alegría!
¡Raquel, Raquel, hija mía!

Vase llamándola.

REY. ¡Dios sabe cuál va a encontrarla! 570

ESCENA X

El rey, solo.

REY. Goces del corazón, Raquel de mi alma,
de castidad emporio y hermosura,
virgen de amor, en cuya llama pura
yo me abrasaba en deleitosa calma,
fresca azucena a mi delirio insano 575
tal vez marchita al sonreir su vida;
¡cándida virgen para amar nacida,
de Dios te guarde la benigna mano!
¡De mis sueños visión casta y divina,
tiernos recuerdos de mis dichas breves, 580
ecos del corazón, suspiros leves,
quedad aquí, mi suerte os asesina!
Adiós, que del deber la voz severa
debe un rey escuchar; con ella lucho
y no hay razones de amor, ninguna escucho: 585
el deber y la patria es la primera.

Va a marcharse pero se detiene al ver salir a Isaac llorando con desesperación.

ESCENA XI

El rey, Isaac y después Raquel y Nuño.

ISAAC. ¡Señor, señor! *Al rey.*
REY. ¿Qué tienes? *A Isaac.*
ISAAC. ¡Desventura!
REY. ¿Qué dices?
ISAAC. ¡Mi hija!
REY. ¿Qué?...
ISAAC. ¡Se ha vuelto loca!
REY. ¡Ah!...
ISAAC. ¡Miradla, señor!...

Señalando a Raquel, que saldrá delirando.

REY. Aún me toca
llorar de mi extravío esta amargura. 590
RAQUEL. ¡Ah, qué insomnio de horror, qué triste sueño!
La frente se me abrasa...
Don Álvaro, ¡gran Dios! con torvo[A] ceño
me persigue doquier... me coge y grita.
–¡Escúchame a mis pies, mujer maldita, 595
al nacer con tu nombre ya infamada;
llora, desventurada!
Enrique, ese nombre que tu labio...
REY. ¡Dios mío!... *Estremeciéndose.*
RAQUEL. Pronuncia aún amoroso;
es el rey de Castilla, y te maldice 600
porque en tu mancebía
de apóstata el cristiano pecaría.
¡Llora, infelice,[76]
tu destino es llorar; llora, judía!
¡Ay de mí! Por piedad, soy inocente. *Con amargura.* 605
REY. Es verdad...
ISAAC. ¡Oh, dolor!...
RAQUEL. Pero a mi ruego,
más implacable y ciego
con satánico gesto sonreía;
en mi llanto gozaba,
su vengadora sed no se aplacaba 610
y gota a gota mis lágrimas bebía. *Cambiando de tono y sonriendo.*
¡Ya mis ojos, verdugo, se han secado,

y a risa me provoca *Con risa sarcástica.*
verte, ja... ja... rabiando despreciado:
ja, ja... ja, ja... de una inocente loca! 615
¿No ves cuán resignada está mi frente?
Mírame bien... ¡Ay, he llorado tanto!
Era un volcán mi corazón, y el llanto
mis ojos abrasó su lava[B] ardiente.

ISAAC. Hija mía... *Abrazándola.*

RAQUEL. ¿Quién eres? ¿Por qué lloras? 620

ISAAC. Soy tu padre...

RAQUEL. Mi padre... ¡Padre mío!
ampárame, por Dios; tú que me adoras
aleja de mi frente un sueño impío,
sueño tenaz, de aterradora calma,
que envenena mi sangre con su aliento, 625
pesadilla cruel, mudo tormento,
que su fiebre letal devora mi alma.
No cesa ni un instante, *Llevando la mano a su frente.*
aquí fija la veo, aquí aparece
de Enrique la visión y su semblante 630
los ojos al cerrar desaparece, *Cerrándolos.*
en humo se convierte, que subiendo
poco a poco, cual nube se evapora,
de su densa columna apareciendo
una tenue luz que se fulgora;[77] 635
su dudoso reflejo leve aumenta,
mas crece, y de repente
brilla fúlgida luz resplandeciente
y un trono ante mis ojos se presenta:
de Castilla, el monarca soberano 640
bajo el regio dosel se alza orgulloso
y fuerte empuña con su diestra mano
de oro y marfil el cetro poderoso.
¿Le conocéis? Mirad cómo en su labio
sonrisa vaga desdeñosa y fría... 645
Es Enrique, miradle, ¡oh, cuánto agravio
le hizo el amor de esta infeliz judía!

REY. ¡El alma se me parte, cielo santo!

RAQUEL. Salvadme, padre mío. *Abrazando fuertemente a su padre.*

ISAAC. ¡Hija adorada!

RAQUEL. Por piedad ¡ah! me aterra su mirada. 650

REY. ¡Qué horrible padecer!

RAQUEL. Tapad su boca,
¡infeliz! detened su injusta ira,
me quiere maldecir.

El rey, fuera de sí, precipitándose en sus brazos.

REY. ¡Nunca!... Es mentira.

RAQUEL. ¡Enrique! *Dando un grito al ver el rey.*
REY. Sí, yo soy...
RAQUEL. ¡Ah! estaba loca...
ISAAC. Señor... señor... *Al rey.*
REY. Dejadme. ¡Raquel mía! 655
RAQUEL. Es verdad, eres tú.
REY. Sí...
RAQUEL. ¡Enrique mío!
llorar quieren mis ojos de alegría

Esforzándose en desahogar la opresión de su pecho.

y no puedo, no puedo; un peso frío
sobre mi pecho siento que me oprime:
respirar... no... me... deja... y una pena... 660
cubre mi corazón y lo encadena.
Se estremece mi pecho... lucha y gime...
las fuerzas me abandonan
por tantas emociones combatida.
REY. ¡Qué palidez!...
ISAAC. ¡Raquel!...
RAQUEL. Aquí se ahogan 665

Llevando la mano a su pecho.

mis palabras... mi voz...
ISAAC. Hija querida,

Sentándola en una silla.

descansa aquí, a mi lado, Raquel mía.
RAQUEL. Sí, sí, me siento fatigada... [78]
Enrique... no respondes...
REY. Sí. *[Aparte]* ¡Qué fría
Cogiéndole una mano.
su mano está, gran Dios!...
RAQUEL. ¡Qué desgraciada! 670

Perdón, Enrique mío; si una queja
Extinguiéndose su voz.

escapó de mi labio, dolorida,
sólo un tormento atroz pudo arrancarla.
Siento escapar mi vida...
resistir no he podido...

REY. *[Aparte]* ¡Dios, salvadla! [c] 675

RAQUEL. ¡Enrique, padre mío! languidece
de mis... ojos... la luz...

REY. ¡Oh, suerte insana!

Con desesperación.

ISAAC. ¡Hija mía!

REY. ¡Raquel! *Con desesperación.*

RAQUEL. ¡Ay! se oscurece.

Nuño, asomándose a la puerte del fondo.

NUÑO. Espera la nobleza castellana.

REY. La nobleza, ay de mí, ¡terrible suerte! *Fuera de sí.* 680
parezca por mi patria todo anhelo.

RAQUEL. Enrique, no... te... apartes ¡ay! la muerte.

El rey lanza una mirada de compasión a Raquel y se precipita fuera de sí por la puerta del fondo.

REY. Cúmplase del deber la voz del cielo. *Vase.*

RAQUEL. Me... muero... padre mío...

ISAAC. Desventura...

RAQUEL. Recibe, Enrique, de mi... amor el... tierno... 685

ISAAC. Raquel... Raquel...

RAQUEL. A... di... os... *Expira.*

ISAAC. ¡Ah! ¡Su alma pura
recíbela en tu seno, Dios eterno!

FIN DEL DRAMA.

NOTES TEXTUALS

[a] Al text, *BEDSABÉ*. Transcrivim *BETSABÉ*, seguint l'onomàstica bíblica tradicional.

[b] *Alhaga*.

[c] Esmenem *alimentan* per *alimenta* perquè el subjecte és *vida*, singular, no *sombras*, plural.

[d] *Agoviada*.

[e] Esmenem *olvidar* per *olvidad*, tot i que realment el que hauria d'haver escrit és *olvidéis*.

[f] Al text, *Álvaro-Fuensaldaña*.

[g] *Hanelo*. També *hanela* a l'acte III, v. 323.

[h] *Echo*, en lloc de *hecho*. Aquesta errada es repetirà quasi de seguida, al v. 38: *[h]echo un león*.

[i] *Á Dios*, en lloc de *adiós*.

[j] *Se compra*. Esmenem el pronom *se* per *le*: *le compra*.

[k] *Cordovés*.

[l] Esmenem *contemplar* per *comparar*.

[m] Esmenem *al* per *el*.

[n] *Alvedrío*.

[o] Diu el vers *Yo agradezco la merced y...* però resulta evident que hi ha una errada d'impremta. El vers –primer de la redondilla– ha d'acabar en *merced*, que rima amb el quart, *qué*, tot i que, perquè la rima fóra perfecta caldria haver escrit *mercé*. La conjunció *y* pertany, doncs, al vers següent (*¿[Y] por qué tanta esquivez?*) que, sense ella, resultaria hipomètric.

[p] *Labó*.

[q] *Bienechora*.

[r] *Visteis de la pradera en los encantos*. Suprimim *en*.

[s] *Verjer*, però deu ser errada d'impremta, perquè al v. 224 d'aquest mateix acte apareix correctament escrit.

[t] Esmenem *olvidastes* per *olvidaste*.

[u] *En cuanto a la reina y yo*. Suprimim *a*.

[v] *Señalando a la puerta*. Suprimim *a*.

[w] *Benablos*.

[x] *Bendabal*.

[y] Esmenem *efecto* per *afecto*.

[z] *Reparastes* en lloc de *reparaste* i conseqüentment, quatre versos més avall, *apartastes* per *apartaste*.

[A] *Torbo*.

[B] *Laba*, com en [p].

[C] Esmenem *salvarla* per *salvadla*.

NOTES CRÍTIQUES

[1] Sobre els gèneres dramàtics al segle XIX vid.: Luciano García Lorenzo: «La denominación de los géneros teatrales en España durante el siglo XIX y el primer tercio del XX», *Segismundo*, 5-6 [1967], pp. 191-199. En el cas concret que ens ocupa, la utilització del terme *ensayo dramático*, en tractar-se de la primera obra *seriosa* que escrivia Escalante, sembla tenir fins i tot una significació literal.

[2] Sobre la signatura de l'obra com *Eduardo de Escalante* diu Rafael Ferreres, o.c., p. 42: «La terminación del drama Raquel colmó de satisfacción al joven escritor. Al redactar la portada con cierto orgullo, en gran parte justificado por el mérito que él atribuía a su drama, así como por abolengo de su familia paterna, añadió a su apellido una pomposa "de"; así, ahora, estaba transformado en D. Eduardo de Escalante tal como convenía a la evolución de su carrera de escritor».

[3] Vid. n. 3 a la introducció a aquesta obra.

[4] Alfons VIII de Castella va nàixer en 1155 i fou proclamat rei el 1158, quan només en tenia tres d'edat, a la mort del seu pare, Sanç III, però no començà a governar fins els catorze, el 1169. La seua minoritat vingué caracteritzada per les lluites civils i els enfrontament entre la noblesa –famílies dels Castro i els Lara– i per les ingerències en els assumptes de Castella dels reis Ferran II de Lleó i Sanç IV de Navarra. Quan es feu càrrec del govern domostrà aviat molta energia, recuperà les places que li havia ocupat el rei de Navarra, s'imposà a la noblesa i continuà aviat la guerra contra els musulmans. Casà el 1170 amb Leonor, filla d'Enric II d'Anglaterra i germana, per tant, de Ricard Cor de Lleó i Joan Sense Terra, que li donà dotze fills, sis barons, dels quals només l'últim, Enric I, l'hereu, els sobrevisqué. Fou derrotat pels almohades a la batalla d'Alarcos, que tingué lloc el 19 de juliol de 1195, però els vencé definitivament a Las Navas de Tolosa (16 de juliol de 1212) batallà on comptà amb el concurs, com aliats, dels reis de Navarra, Sanç VII el Fort, i el d'Aragó, Pere II. Signà amb Aragó el tractat de Cazola (1179), que determinà els límits de la reconquesta per la part oriental de la península, i adjudicà l'ocupació del regne de València a les armes aragoneses. Alfons VIII i la reina Leonor moriren, amb pocs dies de diferència, en octubre de 1214. Segons la llegenda, el rei fundà el Monasteri de Las Huelgas amb motiu de la reconciliació amb la seua esposa, una vegada acabada la seua relació amb la jueva Raquel.

[5] *Alegre* (*DUE*).

[6] *¡Y... nada!...* Molts dels finals de vers que utilitza Escalante no es caracteritzen precisament per la dificultat ni per l'originalitat poètica, sinó que, contràriament, recorre el nostre autor a solucions vertaderament prosaiques. En aquest cas concret –romanç en *á a*, al llarg de 228 versos– repeteix, per exemple, finals de vers en *nada* altres cinc vegades (vv. 46, 76, 124, 168 i 186) i usa també exclamacions del tipus *¡vaya!...* en tres casos (vv. 48, 146 i 193).

[7] *Dispertadora* pot ser un arcaisme o, fins i tot, un valencianisme inconscient. Apareix altres vegades, p. ex. a l'acotació que va a a. III 932.

[8] *Ello al fin*: ello es que, resultará que al fin...

[9] *Por el tiempo*: con el tiempo...

[10] L'ús de *do*, arcaisme per *donde*, freqüent al teatre romàntic, resulta sovint ridícul, el mateix que *ha* (*ha un momento*, per *hace un momento*) que s'empra unes línies més avall (v. 244). En qualsevol cas, la forma *do* s'utilitza moltes altres vegades al text.

[11] L'augmentatiu *francote* és terriblement prosaic. Un altre cas quasi immediat (v. 198): diu Betsabé a Raquel: «*Dame un beso. Así, ¡qué guapa!*», com si ens trobàrem de visita a la casa d'una família amiga.

[12] Diu Raquel: «*Betsabé*» i respon aquesta: «*¿Qué quieres?*», amb la qual cosa es forma només un vers hexasíl·lab, en lloc de l'octosíl·lab necessari. És possible que falte alguna paraula, per errada d'impremta. Per exemple –es tracta de vers impar en un romanç– «*¿Qué quieres, niña?*».

[13] La imatge de l'imant amorós es repeteix dues vegades, a molt pocs versos de distància (vv. 202 i 231). Aquesta reiteració en els qualificatius és relativament freqüent. Un altre cas, *insano*, es reitera quasi seguit (vv. 286 i 312).

[14] Escalante confon *morisco* amb *musulmà*. Els moriscos són els musulmans conversos. Els musulmans contra els que lluità Alfonso VIII a Alarcos foren els almohades, poble berber

que constituí un imperi al nord d'Àfrica entre els segles XII i XIII, i que envairen Espanya, ocupant diversos regnes musulmans peninsulars i enfrontant-se als cristians, a partir de l'any 1147.

[15] *Cuán despreciable es mi raza del cristiano*: construcció molt forçada. Hauria d'haver dit *para el cristiano*, però la mesura del vers no ho permet.

[16] Laisme.

[17] La imatge del jueu com a portador d'alguna mena de *marca* física o social que recordàs la seua pertenència a una col·lectivitat maleïda –la responsable directa, per als cristians, de la mort del Fill de Déu– s'ha mantingut tothora viva en la tradició popular i en el folklore, i d'allí ha passat aviat a la literatura. La més coneguda d'aquestes concreccions ha estat la del mite del *Jueu Errant*, que, tot i arrencar d'una tradició del segle IV, assolí la més gran difusió a partir de la novel·la del francés Eugène Sué, del mateix títol, publicada per primera vegada el 1844. D'aquesta novel·la, convertida en obra de teatre, féu Escalante, juntament amb Francesc Palanca i Roca, una traducció al castellà que s'estrenà amb molt d'èxit als teatres Ruzafa i Circo Español en 1875 i fou publicada tot seguit per la Llibreria de Pasqual Aguilar (Rafael Ferreres, o.c., p. 94).

[18] *Nazareno*: nombre que recibían o se daban a veces a sí mismos los cristianos de los primeros tiempos (*DUE*).

[19] *¡Guay!*: en poesia, equival a *¡ay!* (*DUE*).

[20] *Osase a ofender*: el règim del verb osar es construeix sense preposició.

[21] *A un ángel de este modo*: per tal que el vers mantingués la mesura, caldria renunciar a la sinalefa *a-un* àngel, la qual cosa obliga a una lectura molt forçada. Aquest ús arbitrari de les llicències poètiques és molt freqüent a l'obra i, en conseqüència, no n'assenyalarem més que els casos extrems.

[22] Vers defectuós, que obliga a no fer sinalefa en *cre-cí-a-y* fer contràriament dièresi en *vï-o-len-to*. Normalment Escalante no indica gràficament al text que s'ha de trencar el diftong. Nosaltres no ho farem tampoc. Molts dels versos que, en una primera lectura, semblen hipomètrics, caldrà, doncs, tornar a llegir-los usant o prescindint de les llicències poètiques, segons s'escaiga.

[23] *Siento me falta el valor*: la supresió de la conjunció completiva *que* per necessitats mètriques és freqüent i ja ha estat utilitzada abans, però sense arribar a una construcció tan forçada com aquesta.

[24] Escalante, com ja hem dit a la nota introductòria, usa i abusa dels punts suspensius, característica que nosaltres hem esmenat en aquesta edició. Aquest vers, per exemple, constitueix un cas extrem i apareix així al text: «*No... pero... mi... condición...*»

[25] *Luego*: té ací el valor de *además* o *pero*.

[26] Vers hipomètric.

[27] *Mi padre idolatra en mi*: per *mi padre me idolatra*, o bé *idolatra en mi* alguna cosa.

[28] El joc d'aparts creuats resulta confús. El rei, sorprenentment, no ha vist encara el pare de Raquel.

[29] Vers hipermètric.

[30] *En él*: sembla un valencianisme, per *amb (en) ell*. També era possible haver escrit *por él*. Un cas similar trobarem al v. 170 de l'acte II: *a reunirme voy en el consejo*.

[31] Sovinteja l'ús, en Escalante, del verb *extrañar* com a transitiu, amb el valor de trobar estranya una cosa.

[32] Vers hipomètric.

[33] Vers defectuós. Caldria llegir *Dí-os* (cf. n. [21] i [22]).

[34] *Aben-Yuceph*: anomenat també Abū Yūsuf Ya'qūb al-Mansūr, Yácub ben Yúsuf, Yacub ben Yusef, etc., fou califa dels almohades entre 1184 i 1199.

[35] *Entonce*: arcaisme utilitzat per facilitar la mesura del vers.

[36] Es refereix a Sanç VII dit el Fort, rei de Navarra, que havia pujat al tron l'any anterior. Tot i que l'actuació del navarrés fou heroica a la batalla de Las Navas de Tolosa (1212) no succeí el mateix a la d'Alarcos, on el rei castellà Alfons VIII va confiar excesivament en les promeses d'ajuda que li havien fet el rei de Lleó Alfons IX, i el de Navarra, que no solament no es presentaren a la batalla, sinó que tot seguit atacaren alhora, i casdascun pel seu costat, el territori castellà.

[37] Vers hipomètric.

[38] Enguirnaldar.

[39] Vers hipermètric. Hagués donat la mesura correcta si en lloc de *ella todo lo averiguó* l'hagués ordenat així: *todo ella lo averiguó.*

[40] Parlar de *España entera* resultava, en aquells moments, i ateses també les difícils circumstàncies que estava travessant la monarquia castellana, una exageració retòrica.

[41] *Insondo*: paraula inexistent, per *insondable.*

[42] *No un rival como él se rinde*: forçada construcció, obligada per la métrica, en lloc de *un rival como él no se rinde.*

[43] *De aquí*: la utilització de preposició és incorrecta, però li dóna al text aire arcaïtzant i mètricament li fa comptar una síl·laba més.

[44] Vers hipomètric.

[45] El pronom *la* es refereix a *vida.*

[46] Cal llegir *neofita*, com si fos una paraula paroxítona.

[47] Hauria de dir *como sabréis*, però en aquest cas li mancaria una síl·laba.

[48] Aquest *de* és també innecessari, i acompleix les mateixes funcions que les assenyalades a la nota [43].

[49] Irritat.

[50] *Jeremiada*: «lamentación pesada, exagerada o ridícula» (*DUE*).

[51] Hipèrbaton violent: *y aunque pierde el que se aplaza algún tiempo por negaros* es podria ordenar així: *y aunque, por negaros, pierde algún tiempo: el que se aplaza* [la decisión].

[52] *Ello*: resulta que... Vid. també n. [8].

[53] *Vos*: arcaisme completament innecessari, en lloc de «*os*».

[54] *Compensa*: per *recompensa.*

[55] *Cuando no hallen sus ojos ya una lágrima.* Canvi sobtat en l'accentuació de l'endecasíl·lab, que era fonamentalment sàfic (amb accent a la quarta i sisena síl·labes). Hauria d'haver escrit *cuando sus ojos no hallen ya una lágrima.* Aquests canvis, però, són relativament freqüents. Vid. només unes línies més avall (v. 218): *ni una nube su azul ámbito empaña.*

[56] Vers hipermètric.

[57] *Devastadora planta*: bé amb el sentit de «*planta = huella*», bé amb el de «*devastadora = devastada*», tot i que pareix més lògic el primer.

[58] La tempesta com a metàfora de la crisi sentimental constitueix un dels tòpics més freqüents a la poesia i el teatre romàntic. Vid. Ricardo Navas Ruiz: *El romanticismo español*, Madrid, Cátedra, 1982, pp. 59 i ss.

[59] Vers hipomètric. Hauria d'haver escrit *un final a mis dichas* en lloc de *un fin a mis dichas.*

[60] *Sospecho vendrá el rey // ¡Oh!*: sobre la supressió de la conjunció *que*, vid. n. [23]. L'admiració *¡oh!* és necessària pel manteniment de la rima assonant.

[61] Vers hipermètric.

[62] *Estoy inocente* en lloc de *soy inocente.*

[63] *Su nombre*: el del comte, per tal de donar-se a conéixer (vid. v. 149 d'aquest acte).

[64] *Emular*: «competir, hacer cierta cosa tan bien como otro que se expresa o de modo que permite la comparación con él» (*DUE*).

[65] Vers hipermètric.

[66] *Coger en el garlito*: «atraer con engaño a una persona a una situación mala para ella, o sorprender a alguien en una acción que quería realizar ocultamente» (*DUE*).

[67] *Resbalar* usat amb el valor de «deslizarse» (*DUE*). Apareix novament en aquest mateix acte (v. 272).

[68] *Radiar* per *irradiar.*

[69] Vers hipomètric.

[70] Vers hipomètric.

[71] *Solo entre tiernas querellas, sólo agonizar de amor*: l'ús d'aquests dos *solos* tots seguits fa confús el sentit de la frase.

[72] Vers hipermètric.

[73] *Menguado*: «desgraciado» (*DUE*).

[74] Vid. n. [53].

[75] *Tus brazos*: hauria d'haver dit *tu brazo* per ajustar la rima perfectament a *lazo*, però el complement hauria resultat inversemblant.

[76] Vers pentasíl·lab.

[77] Vers hipomètric. També, *fulgora* per *fulgura*.

[78] Vers eneasíl·lab.